

Фольклор  
Иркутской области

# **СЛОНКО И ПОГОДА к речке и дому**

Иркутск, 2012

УДК 398 (571.53)  
ББК 82.3 (2 Рос — 4 Ирк)  
К 21

Фольклор Иркутской области «Слонко и погода» (к речке и дому), Выпуск 10:  
Иркутск, 2012. — 68 с.

Составитель: М.А. Карышева  
Компьютерный набор, верстка: М.А. Карышева  
Ответственные за выпуск: Л.Г. Ваховская, Г.М. Кородюк

Десятая серия сборника «Фольклор Иркутской области» посвящена уникальному явлению сибирской традиционной культуры — народной традиции голендров. Материал был собран в результате фольклорных экспедиций в Заларинском районе Иркутской области в 2010 — 2011 гг. в сёлах Пихтинск, Средне-Пихтинск и Дагник.

Составитель представил в сборнике историческую и жанровую характеристику народной культуры голендров, семейно-бытовые обряды, лирические, шуточные, и плясовые песни. Музыкальная культура пихтинских голендров — это сочетание различных видов культур: польской (в рождественских колендах), украинской (в лирических песнях) и белорусской (в обряде «Отжинки»). С одной стороны, их культура является составной частью народной музыки Сибири, с другой, — голендры сумели сохранить яркое своеобразие собственных корней до наших дней. Народная традиция голендров жива. Её знают дети, она будет продолжаться и развиваться.

Сборник адресован фольклористам, работникам культуры, студентам филологам и всем, кто интересуется народной культурой.

## Историческая характеристика народной культуры голендров

Бужские (забужские) голендры – особая группа сибирских переселенцев, проживающая на территории сёл Пихтинск, Средне-Пихтинск и Дагник.

Местные жители по праву называют себя сибиряками, поскольку в большинстве своем родились и выросли в Пихтинске, однако их фамилии – Кунц, Людвиг, Гильдебрант, Зелент – имеют явно не сибирские корни. Эти люди являются потомками своеобразной группы, которая на протяжении нескольких столетий жила у Западного Буга и на Волыни (территории, относящейся сегодня к Польше, Украине и Белоруссии).

В 1910 году к крестьянскому начальнику Адаму Адамовичу Райнерту, жившему на станции Тыреть, прибыли четверо ходоков с намерением осмотреть земельные участки для переселенцев. Их звали Андрей Гиньбург, Иван Гильдебрант, Иван Бытов и Петр Кунц. Каждый из них был доверенным лицом нескольких семей, желавших поселиться на свободных землях Сибири. Это происходило во время Столыпинской аграрной реформы, когда организация переселения на сибирские и туркестанские просторы показалась правительству одним из решений земельного кризиса в центральных и западных районах Российской империи. Желающим поехать в Сибирь предлагались различные льготы: бесплатный проезд по железной дороге до станции, ближайшей к выбранному участку; освобождение на несколько лет от налогов; отсрочка от призыва в армию; денежные ссуды для скорейшего обустройства на новом месте и т. д. Но прежде они должны были снарядить доверенного человека, который бы уже на месте, с помощью чиновника переселенческого ведомства, осмотрел имеющиеся в наличии земельные участки и записал за собой понравившиеся.

Ходоки, прибывшие в Тыретскую переселенческую контору, после долгих раздумий были определены на Пихтинский участок, который располагался в Саянских предгорьях, в стороне от железнодорожной ветки и старожильческих деревень. Здесь за ними были записаны 24 земельных надела, по 15 десятин каждый, и в 1911 году стали прибывать первые семьи переселенцев.

Приехав в Сибирь, люди дали новым местам привычные старые названия тех мест, где они жили раньше. Так на Пихтинском участке появились Новины, Замостече (сейчас это Средне-Пихтинск и Пихтинск) и Дагник.

На вопрос, что заставило голендров бросить родные края и ехать за пять с лишним тысяч километров, в Пихтинске отвечали так: недостаток земли, невозможность прокормить семью и искренняя надежда прочно устроиться в Сибири. Густав Михайлович Кунц рассказывает: «Земли там было мало, – ни земли, ни покосов, все помещичье. Корову на веревке пасли. А в Сибири землю свободно давали. Земля плодородная, все растет. Конечно, яблок и груш нет, но без этого жить можно, а хлеб и все остальное есть. И свободна земля – сколько хочешь бери, где хочешь стройся».

К августу 1912 года на Пихтинском участке уже появилось около 200 человек. Всего же, с 1911 по 1915 год сюда приехало 36 переселенческих семей.

Переселенцы ехали на новое необжитое место, до конца не представляя, что же их там ожидает. Поэтому они везли с собой все, что могли взять из дома: плуги, телеги, прялки, ткацкие станки.

Вещи грузились в отдельные вагоны и везлись по железной дороге до Заларей. На станции переселенцы покупали лошадей, загружали подводы и уже самостоятельно добирались до места поселения.

Первыми постройками на участке стали временки для жилья («шалаши», как их называли), а уже года три-четыре спустя, появились основательные крепкие дома, подобные тем, что были у голендров на прежней родине.

Дома у голендров особенные. По сути дела, это дом-двор, дом-комплекс. В одном вытянутом объеме собраны функционально различные части: жилье, сени, кладовые, хлев, ток для обмолота зерна, сеновал и завозня. Все необходимое для жизни крестьянина объединено в одной постройке. Этим и объясняется непривычный вид усадьбы, без отдельных построек, расположенных по ее периметру. Все пихтинские дома рублены без гвоздей. Почти все двери и ворота поставлены на «пяты» – поворотный прием без использования петель.

«Такой лес густой был, – вспоминает Карл Григорьевич Людвиг, – что от одного дома не видать было другой». Земли, свободной от леса, было мало, поэтому первым делом надо было браться за его раскорчевку. Государство поддерживало поселенцев, выплачивая, помимо основной ссуды на обустройство, еще и дополнительные деньги за каждый раскорчеванный участок земли.

Так потихоньку люди начали осваиваться, обустраиваться, создавать семьи, рожать детей, делая записи об этом в метрических книгах Иркутской лютеранской церкви, которые есть в Иркутском областном архиве. Самая ранняя из таких записей относится к 1911 году.







Если крестины и похороны этот народ проводил самостоятельно, у себя в деревне, то венчаться они предпочитали ездить в Иркутск. Первую пару молодоженов из Пихтинска пастор Иркутской лютеранской церкви обвенчал 24 января 1916 года.

Женились только на своих – на голендрах. Поэтому не удивительно, что сейчас чуть ли не все жители Пихтинска могут найти между собой близкое или дальней родство, а фамилии, повторяющиеся в метрических книгах лютеранской кирхи, и сегодня преобладают в этих деревнях: Людвиг, Гильдебрант, Кунц, Бытовы, Зелент, Гиньбург (или Гимбург), Бендик.

Первые поселенцы Пихтинска были оформлены в документах, как немцы. Вероятно, главным аргументом в пользу такого определения национальности стали их немецкие фамилии. Но старожилы рассказывают, что никто из их семей – ни на прежней родине, ни в Сибири – не говорил по-немецки. Дома они разговаривали на смешанном украинско-белорусском языке. Читали же, писали и молились Богу по-польски. Ни к немцам, ни к полякам, ни к украинцам они себя не относили. Знали, что они «голендры», но о том, что это значит, как и откуда они появились на Волыни, не задумывались.

Голендры практически утратили связь со своей исторической родиной. Живя среди украинцев, научились говорить «по-хохлацки» (как они это называют). В доме Рудольфа Андреевича Гильдебранта родители приучали детей говорить между собой по-польски, хотя отец с матерью говорили друг с другом по-украински. Самое интересное, что они всегда читали книги на польском языке, но написанные готическим немецким шрифтом.

Во многих домах сохранились «ксёнжки» (книги божественных песен). Встречаются и другие религиозные книги – «Быблии», «мудлитэвники», «Казане» (проповеди). Они лежат на почетном месте, польский текст набран готическим шрифтом, а отпечатаны они в прошлом веке в Восточной Пруссии.

В Иркутске жил лютеранский пастор, который и после революции приезжал в Пихтинск до 1932 года (начала пятилетки атеизации).

У приехавших в Сибирь голендров не было храма, – они собирались читать молитвы, проповеди по домам. Традиция сохранилась в Пихтинске и по сей день.

Нынешние пихтинцы называют себя лютеранами. Столетия, прожитые ими среди польских католиков, украинских и русских православных, все перемешали в их обрядах и представлениях. Лютеранские псалмы и проповеди они читают по ксёнжкам, а Рождество и Пасху отмечают по православному календарю. У протестантов нет культа святых, а голендры празднуют Петра, Мартына, Ивана и Михаила. В семьях было жесткое религиозное воспитание. Иван Зигмундович Зелент вспоминает, что детям нельзя было брать в руки нож. В воскресенье до обеда ему не разрешали играть. Вступать в пионерскую организацию тоже было нельзя. Еще до школы родители по польскому букварю научили его и десятерых его братьев и сестер свободно читать ксёнжку по-польски.

Исторические корни возникновения голендров достаточно подробно исследованы.

В воспоминаниях Зигмунда Андреевича Зелента, записанных в 1968-м году, говорится, что начальник переселенческого пункта в Тырети Райнерт сделал запрос в Петербург об уточнении национальности пихтинских поселенцев. Ему сообщили, что «эти люди родом из Голландии, что их предки, 12 семей, при царствовании Екатерины





II куплены, как хорошие специалисты: плотники, столяры, ткачи, токари. Это было еще 360 лет назад, настоящей нации так и не написали, тогда начальник предложил оформить национальность этим людям – немец, и они не отказались».

Исследователям бросилось в глаза несоответствие указанного момента периода правления Екатерины II. Можно было бы считать это опiskой и не принимать во внимание. Но доказательств того, что петербургские чиновники начала XX века, давая ответ Райнерту, обладали достоверной информацией, тоже нет.

В старых метриках уроженцев бужских колоний стоит пасторская печать, на которой видна цифра 1564. Вполне вероятно, что это год основания НейбровНейдорфского прихода. Так же считает и немецкий исследователь Вальтер Кун, еще в 1930-х годах писавший об истории немецких поселений на Буге и на Волыни. Однако позднее стало преобладать другое мнение, которое опиралось на следующее сообщение, обнаруженное в церковной хронике: 3 июня 1617 года польский граф Рафаэль Лещинский пожаловал 14 крестьянским семьям из Пруссии привилегию поселиться на его земле у реки Западный Буг в качестве вольных колонистов. Эти семьи и стали основателями двух первых деревень, которые находились в 30 километрах к югу от Бреста и назывались Нойбрау (Нейбров) и Нойдорф (Нейдорф).

Получается, что переселенцы приехали из Пруссии. Но была ли она их родиной или только промежуточной остановкой на долгом пути? На этот счет также существует несколько версий. Согласно одной из них, предки приглашенных колонистов жили в низовьях Рейна, но из-за малоземелья и политических неурядиц покинули свою родину в середине XVI века. По морскому пути они прибыли в устье реки Вайксель (Висла) и поселились в районе Данцига (Гданьска). Часть этих людей и пригласил к себе граф Лещинский.

По другой версии, бужские голендры являются потомками голландских лютеран, покинувших страну из-за религиозных притеснений. Некоторое время они жили в окрестностях Данцига, а затем переселились на Западный Буг.

И, наконец, по третьей версии, первоначальным местом проживания этих людей считается Пруссия. Этому мнению придерживается и современный немецкий ученый Хельмут Хольц. Он пишет, что «нет ничего, что могло бы связывать этих людей с Голландией, – ни религии, ни языка, ни обычаев. Все указывает, скорее, на то, что они пришли из Пруссии и по своему происхождению были пруссаками». Одним из доказательств он считает тот факт, что большинство молитвенных книг отпечатаны в Восточной Пруссии. Многие нейдорфские пасторы также приехали в колонию из Пруссии.

Как бы там ни было, но, обосновавшись на землях Лещинского, эти люди оказались в изоляции от своей прежней родины. Приехавших в Сибирь и оставшихся на Волыни разделяло громадное расстояние, но, тем не менее, связи между ними не прерывались. Одни приезжали «на разведку», посмотреть, как обустроились переселенцы, и оставались в Пихтинске, другие уезжали обратно. Они писали друг другу письма, поздравляли с праздниками. Вскоре ситуация изменилась. Мировая война, революция, гражданская война разделили людей сильнее, чем расстояние. А когда в 1921 году между Россией и Польшей был заключен Рижский мирный договор, по которому территория Западной Украины и Западной Белоруссии отошла к Польше, то обе группы бужских голендр – в Сибири и на Волыни – оказались гражданами разных государств.

Сильным доводом в пользу голландского происхождения этой группы людей было их название: «голендры» или «олендры» – как произносят пихтинцы, *holendry* – как это звучит по-польски, *Bughollaender* – по-немецки. В переводе с последнего это слово означает «бужские голландцы». Однако Хольцу удалось найти указание на старую церковную хронику, в которой поселенцев называли не *Bughollaender*, а *Haulaender*. А это говорило уже не об этническом происхождении, а о характере поселения. «*Hauland*» – так называли немцы пахотные земли, возникшие в результате вырубki и корчевания леса (от *hauen* – «рубить»). Соответственно, жителей этих земель звали *Haulaender*. Приехав на Западный Буг, колонисты были вынуждены раскорчевывать свои земельные участки, точно так же, как три столетия спустя это делали их потомки, оказавшись на Пихтинском участке Иркутской губернии. Со временем устаревшее слово *Haulaender* трансформировалось в *Hollaender*. Возможно, этому способствовало и то, что среди первых колонистов, заселявших польские земли, были также и голландцы. Иногда, по словам профессора Дюссельдорфского университета Д. Брандта, слово «голландец» выступало синонимом слову «колонист» вообще.

Мы видим множество различных по характеру версий о первоначальной родине и значении слова «голендр». Все они требуют дальнейшего подробнейшего изучения, исследования, углубления в историю происхождения бужских голендров, переселившихся в Сибирь.



## Жанровая характеристика музыкальной культуры голендров

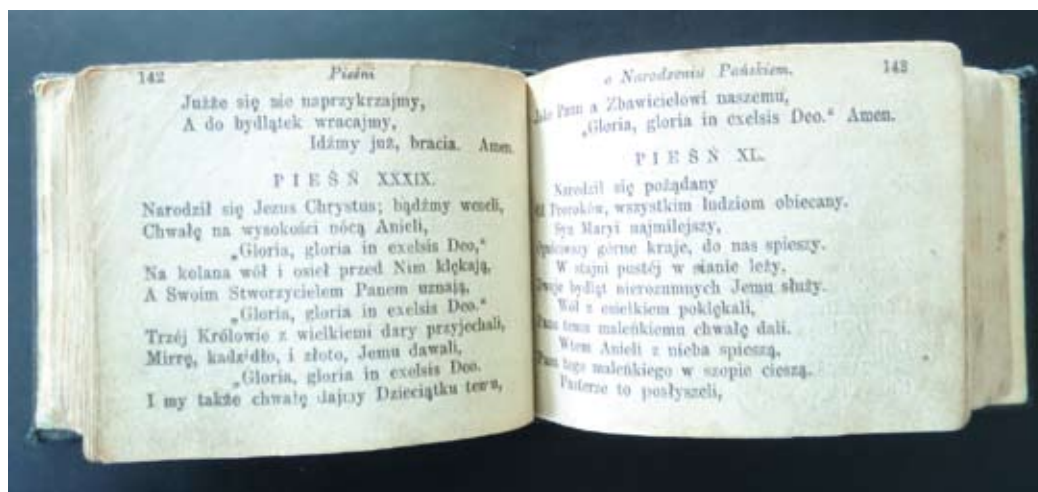
Музыкальные жанры народной традиции голендров разнообразны, обладают рядом специфических черт, отличающих их культуру от сибирской.

Наиболее полно сохранились сведения о календарных, семейно-бытовых обрядах голендров.

### *Рождественский обряд колядования*

У пихтинских голендров колядование происходит следующим образом. Колядующие обязательно берут с собой своеобразный символ, олицетворяющий праздник Рождества Христова, – деревянную круглую звезду «на ножке», состоящую у них из сита со вставленной в него свечой. «Гвязда» (так в Пихтинске называют звезду) имеет небольшую верёвку, приспособленную к ситу для того, чтобы оно прокручивалось вокруг уже горящей свечи. Свеча при этом не гаснет. Она выполняет функцию освещения изображённых на гвязде ангелов («Анёлов»).

Люди ходят по домам, прокручивая гвязду, желают хозяевам здоровья, счастья и поют «Коленды»\* (колядки, возвещающие о рождении Иисуса Христа). В Колендах воспевается радость и свет, в них рассказывается о том, как на землю пришла Благая весть, о пении Ангелов, о ликовании пастухов и других библейских сюжетах. Хранятся эти рождественские песни в старинных сборниках на польском языке, называемых «Кантычки» (издание 1898 г.). На сегодняшний день в Пихтинске их осталось три.



\* полные тексты исполняемых голендрами коленд с их адаптированным переводом содержатся в Приложении к сборнику.

## Вчора з вечора

Коленда

$\bullet = 84$

1. Вчо - ра зве-чо - ра, а вчо - ра зве-чо - ра сне - бе -

6 скне-во — дво-ра, — сне-бе - скне-во дво - ра. 2. При-шла нам но-ви - на,

13 при - шла нам но-ви-на по - на — ро-дзє — сы-на по - на ро-дзє сы - на.

## Мэшиешь пшишедл

Коленда

$\bullet = 96$

1 1. Мэ - ши-сшь пши-шедл на свят пра-вdzi-вый, и про-рок-за - цны

2 ...и про-рок-за - цны

4 зве-льки ми-дзи-вы. Кто - ры пшед сво-с зна-ки дал во - дзе ви - нэ сма-ки

зве-льки ми-дзи-вы. Кто - ры пшед сво-е зна-ки дал во - дзе ви - нэ сма-ки

7

8

вКа - не Га - ли - ле - льский.

8

вКа - не Га - ли - ле - льский.

## Народзилсе в стайни

Коленда

$\bullet = 84$

1

8

1. На-ро-дзи-лсе вста - йни — Йе-зус у-бо - гий, у ни жим, ма -

2

8

...ма -

6

8

е - ста-т(ы) хо-цяж пан стро - гий, бэ-ндонц, сы - нэм, най вэ-шне - го —

8

е - ста-т(ы) хо-цяж пан стро - гий, бэ-ндонц, сы - нэм, най вэ-шне - го

11

8

не - мял мей - спа го - дней - ше - го сво - ей о - со - бе.

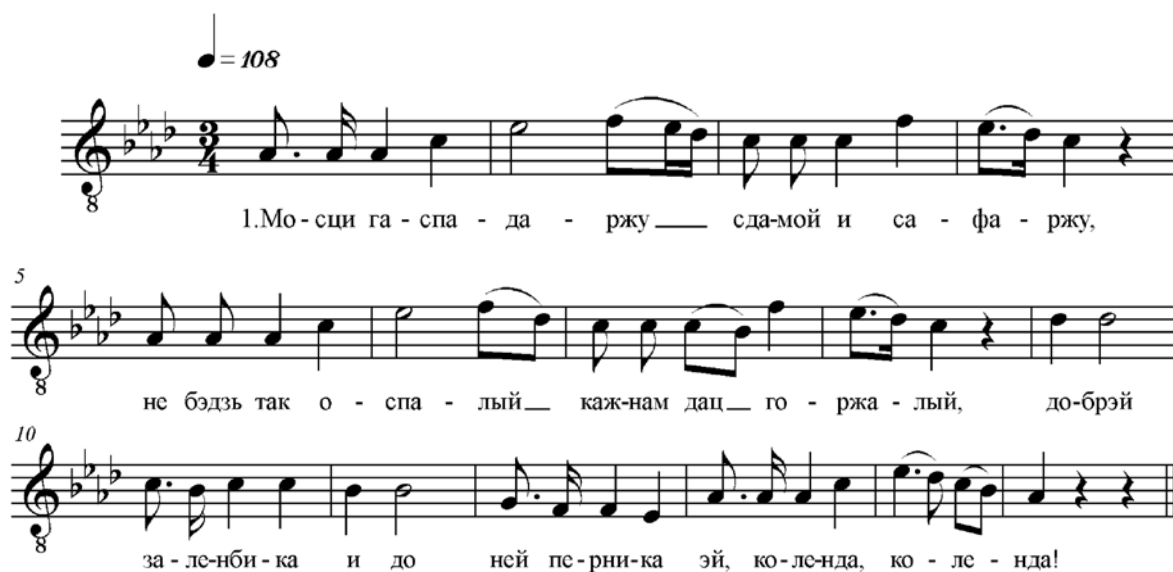
8

не мял мей - спа го - дней - ше - го сво - ей о - со - бе.

## Мосци гаспадаржу

Коленда

$\bullet = 108$



1. Мо-сци га-спа-да-ржу — сда-мой и са-фа-ржу,  
не бэдзь так о-спа-луй — каж-нам дац — го-ржа-луй, до-брэй  
за-ле-нби-ка и до ней пс-рни-ка эй, ко-ле-нда, ко-ле-нда!

## Слична паненка

Коленда

$\bullet = 84$



1. Слична па-не-нка я-ко ю-че-нька, зро-дзи-ла сы-на  
сли-чна но-ви-на. 2. Вста-йне у-бо-ги лю-бо мроз стро-ги  
Вжло-бек вло-жи-ла Бо-ске-го сы-на.

## Пасха

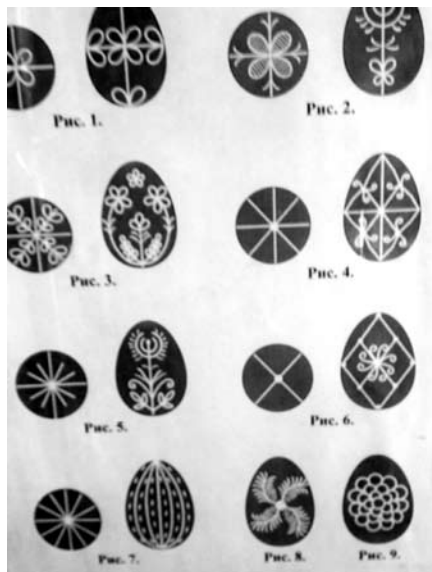
Рассказывает Бронислава Густовна Людвиг.

«За неделю до Пасхи, в Вербное воскресенье, дети ломали веточку вербы и ходили рано утром по домам, пока ещё все спят и «вербабныли» всех, кто находился в доме, т.е. бьют тихонько веточкой и при этом говорят такие слова: «Вербабна нидиля затыж дынь вылиг дынь будте здуровы, як вырба, найбыстриша, як вуда, вставайтэ ранэнько, умывайтэсе мулучком, уптырайтэся рушничком, умывайтэся вудою, уптырайтэся шматою».



В старину крашеные, расписанные яйца называли «писанкой». Расписывали яйца расплавленным воском при помощи специального «Пысака», с помощью которого получались красивые узоры. Воск должен был стоять в баночке на медленном огне, для растопления. «Пысак» тоже нужно хорошо накаливать на огне, а затем обмакивать в горячий воск и наносить узоры на яйца, которые ещё не сварены. Далее, уже расписанные яйца варят в луковой шелухе или любой другой краске.

Рано утром каждый член семьи должен съесть кусочек одного общего пасхального яйца со словами: «Христус пан из мертвых встал! (3 раза)», на что принято отвечать: «Правдзиво же встал!»



Узоры пиктинских пасхальных яиц



### **Троица**

По воспоминаниям Елены Владимировны Людвиг в «Зылёны Святки» (так называется у голендров праздничный день Троицы) во дворе ставили две берёзки, но никак не украшали их. А при входе в калитку вкапывались 2 – 4 берёзки. В огород, на поле и в дом несли берёзовые веточки. В доме так же было принято украшать полы, - сначала их слегка натирали песком, а затем застилали травой. «...Выглядело это очень красиво, а запах – то какой приятный в доме... Помню, бабушка всегда в Троицу ставила тарелочку с водичкой, а в ней аккуратно срезанные шляпочки жарков...»

### **Отжинки**

*Рассказывает Наталья Ивановна Людвиг:*

«Сам обряд начинался, когда отжимались последние снопы. Из последних колосков делали небольшой снопочек, затем плели для него венок из цветов.

Женщины шли к своему хозяину с песней и дарили ему этот последний сноп. Он их встречал, угощал, а сноп вешал в амбаре на кулочек (деревянную палочку для одежды), чтобы он засыхал. Весной хозяин шелушил эти зёрна и первыми кидал их в землю, перед тем, как начинали сеять. Это было для людей особым значимым праздником».

# Вже мы жито дожали

Календарная песня (поётся на «отжинки»)

$\bullet = 144$

1. Вже мы жи - то до - жа - ли, — до - жа - ли, — и сно -

...до - жа - ли, до - жа - ли,

по - чки звя - за - ли, — звя - за - ли. 2. А со - се - дэ ли - нэ -

...звя - за - ли, звя - за - ли. ...ли - нэ -

вэ, — ли - нэ - вэ, — сто - сь жи - то на нэ - ве, — на нэ - ве.

вэ, — ли - нэ - вэ, сто - сь жи - то на нэ - ве, — на нэ - ве.

1. Вже мы жито дожали, дожали  
И снопочки связали, связали.
2. А сусиды ленывы, ленывы,  
Стуить жито на нывы, на нывы\*
3. Наш господарь рано встал, рано встал,  
Выжав жито втрое встав, втрое встав.
4. Стрихи-гурихи литили, литили,  
Мы гурилки захтили, захтили.
5. Наш господарь кудлатый, кудлатый,  
На гурилку бугатый, бугатый.
6. Як кудлами затрасэ, затрасэ,  
Нам гурилки принысэ, принысэ.

7. Мы гурилки опыва, опыва,  
Бо в нас ныва втомыла, втомыла
8. Учинитэ\* вурута, вурута,  
Нэсэм вэнко\* за злота, за злота.
9. Нэ са злота, а с жита, а с жита,  
Дай же, Боже, сожиты, спожиты.
10. А выночка на кулок, на кулок\*,  
Гурилоньку на стулок, на стулок\*

\* на нывы — на поле

\* учинитэ — отворяйте

\* вэнко — веночек из цветов, окружающий маленький снопок из колосьев

\* на кулок — на деревянную палочку для одежды

\* на стулок — на стол

### ***Семейно-бытовые обряды голендров***



**Адольф Михайлович Кунц и Альвина Мартыновна Кунц**

#### ***Крещение («Хрыстыны»)***

«Крещение ребёнка – это было обязательно. Крестить может любой, кто может выполнить этот обряд. Мать при рождении ребёнка не могла до крещения его выйти сама и вынести младенца за пределы своей усадьбы. Обязательно до крещения ребёнка в головке ребёнка в качалке должно лежать слово Божье. В комнате, до крещения его, оставлять одного нельзя было».

Крещение – большой праздник, и к нему готовилась вся родня. Крёстных выбирали родители, придерживаясь традиций. Так, у первого и второго ребёнка крёстными должны быть сваты, которые были на свадьбе. У первого крёстная – сваха жениха, а крёстный – сват невесты. У второго – наоборот.

«Семьи были большие, детей рождалось много. Родители видели, что ребёнок больной, его старались окрестить чем раньше. Потому что, если ребёнок умирает не крещёный, то хоронить его на кладбище нельзя было. За оградой кладбища были могилки – это в основном мёртво рождённые». Крестины были и большие и маленькие, т. е. каждый старался провести этот праздник по своим возможностям. На маленьких крестинах ставили одну-две пары крёстных. Но первой парой обязательно были женатые. Это не должны были быть муж с женой. Обычно брали одного из кумовей – из родни отца ребёнка, а другого из родни матери. Родители позажиточнее делали крестины побольше, крёстных пар ставилось больше двух. Первая пара должна быть женатая и постарше, а остальные пары ставились по возрасту в не ограниченном количестве, где могли быть и девушки с парнями.

Перед крещением бабушка внука или внучки готовила гостинец старшим ребятишкам из хлеба и сладостей, заворачивала его в платочек и складывала под головку младенцу. По завершению обряда крещения, крёстная из первой пары раздавала этот гостинец ребятишкам, как своим, так и чужим.

Обед открывала крёстная (кума) из первой пары словами: «Нэх это дитко роснё як лилия на вёсне, Богу на чень на хвалу – а родицям для потехи». Праздник продолжался целый день.

### **Свадьба («Высиле»)**

**Сватовство.** «Парень с девушкой решили пожениться. Сын ставит в известность своих родителей, что решил жениться. Так стало уже с середины двадцатого века. Ещё раньше в основном родители сами решали, когда жениться сыну. Даже были такие случаи, что подбирали невесту, а родители девушки могли не всегда отдать свою дочь за кого она желает».

По обычаю родители сына засылали сватов к возлюбленной, или в дом, где они присмотрели себе девушку в невестки. Сватами становились уважаемые люди в семье жениха. На сватовстве должен был быть и близкий родственник семьи невесты. Родители жениха на сватовстве не присутствовали. При согласии молодых объединиться, вечер заканчивался весёлым застольем. Были случаи, когда жених получал «пустого кошечка» (корзинку). «Пустой кошечек» означал несогласие девушки выходить замуж.

**Заручины.** Этот обряд проходил в доме невесты. На заручинах присутствовали родители и самые близкие родственники жениха и невесты. Здесь назначался день свадьбы, обсуждались кандидатуры сватов, друзей, прибичных (родственников жениха), вузныць (кучеров), количество приглашенных гостей.

Сваты – двое самых уважаемых мужчин или близких родственников жениха и невесты. На правой стороне пиджака или куртки у свата прикреплялся беленький платок, сложенный в треугольную форму. Края треугольника обмётывались узенькой атласной цветной лентой. В центре треугольника прикреплялся цветок из гофрированной цветной бумаги с ленточкой. На правой стороне шапки крепился цветочек с ленточкой поменьше, чем на платке. Такие цветочки к шапке прикрепляли жениху, прибичным, вузныцям, отцам, гармонисту. Но самое главное у свата – это бич – плётка, плетенная из кожаных ремешков. Крепится она к копытцу козьей ножки, сверху которой сверлится отверстие, куда протягивается верёвочка. Верёвочка завязывается в колечко, а это колечко сват одевает на руку. Всё это украшается разноцветными лоскутками. Плётку сват не имеет права кому-то передать или оставить. Потому что потом ему надо будет её выкупать.

Сваты руководят всей свадьбой. В день перед свадьбой сваты приглашают гостей на праздник.

Отправляют сватов из дома невесты. Зимой сваты ездят, приглашают на лошади в «кашовке». Лошадь и кашовка украшены атласными лентами, бумажными цветочками. Летом ездят верхом на лошадях, тоже украшенных. Украшают лошадей дружки, прибичный. Они и провожают сватов с песнями, с ударами в кастрюли, крышки от кастрюль. Прибичный провожает сватов выстрелами из ружья (патроны холостые). Родители жениха и невесты строго наказывают сватам, в какой дом заехать и кого пригласить. Свадьба начинается в первый день у невесты, поэтому сват невесты начинает приглашать первым.



Сваты гостей приглашают словами: «Ота упраша (называется имя и фамилия отца невесты или жениха) и жёна своя, и тэж паньство млодэ на ючейший (на завтрашний) дэнь или поючейший т. Е. (после завтрашний) на высиле! Щёбы вси ласкаве были, нашей прозьбой их ним хлибом не гордыли! Проще пшебываць на першу гудыну! (говорится то время, которое согласовано с родителями молодых)» Пригласив всех гостей, сваты возвращаются в дом к жениху, где их встречают так же, как и провожали, только уже дружки и приби́чный жениха.

**Первый день.** У жениха собираются родные и близкие и отправляют жениха к невесте. Утром к дому жениха подъезжают вузны́цы на лошадях. Вузны́ца для молодого обычно приезжал



Сваты



«Гурапнык» (бич-плётка)

на двойке или тройке. Подгонял подводу вузныця и для свахи. Приезжал третий вузныця – для гармониста. Лошадей украшали цветными лоскутками, атласными лентами, цветочками из бумаги. Конечно, двойка или тройка были самые нарядные. Вузныця следил за упряжью, за тем, чтобы в санях или телеге была солома.

Жениха отправляли к невесте со словом Божьим, с благословением родителей. Сват жениха брал его под руки и выводил из дому, впереди их идти никто не имел права. Следом за ними выходили все гости. Сват усаживал жениха на сани или телегу. Вместе с женихом ехали отец, дружка, прибиичный. Отец с собой брал буханку хлеба, завёрнутую в расшитый «рушник» (полотенце). Упряжки шли в строго определённом порядке. Первыми ехали сваты, за ними молодой, следом упряжка свахи, завершающим ехал гармонист. Ехали с музыкой, с песнями, с выстрелами из ружья. У ворот невесты встречали гостей очень весело. Как правило, двери в дом были закрыты. Поэтому первым к дверям подходил отец жениха с хлебом в руках. Он стучал в дверь и просил, чтобы пустили. Внутри у дверей стоял отец невесты тоже с хлебом в руках. Родители между собой немножко торговались, и двери открывались. При входе у порога отцы обменивались булками. В этот момент пели песню:\*

## Заиздыв коника, заизжу другого

Свадебная песня (гости подходят к дому невесты, меняются хлебом под песню)

$\text{♩} = 72$

1. За - и - здыв ко - ни - ка, за - и - зжу — дру - го - ва, ой, ска -

...ой, ска -

3. жи, ды - вчи - на, чи що бу - дэ сто - бо, чи ли нэ, ой, ска -

жи, ды - вчи - на, чи що бу - дэ сто - бо, чи ли нэ, ой, ска -

\* полные тексты свадебных песен содержатся в Приложении

7

жи, ди-вчи-на, пра-вду — мни. 2. Я то - би ко-за-ла, и тву - ё - му ро-ду, нэ хо -

жи, ди-вчи-на, пра-вду мни. ...нэ хо -

11

ды до мэ - нэ, нэ ро - бы за - го - ду, мэ - нэ по - са - гу нэ бу - дэ,

ды до мэ - нэ, нэ ро - бы за - го - ду, мэ - нэ по - са - гу нэ бу - дэ,

16

во - зьмутъ мэ - нэ и так лю - ды.

во - зьмут мэ - нэ и так лю - ды.

Следом за отцом сват проводил жениха к невесте. Гости, прибывшие с женихом, проходили в дом. Начиналась собственно свадьба. Её начинала сваха жениха. Она приглашала гармониста, заказывала танец, чаще всего вальс и выходила в круг. «Пучонток высиля!» – объявляла она громко и задорно. С этих слов и начиналось веселье.

Свахи – это жёны сватов. Они тоже отличались от всех гостей. На голове у свах был чепец. К чепцу прикреплялась длинная атласная лента, которая свисала по спине. Сваха жениха приезжала с женихом, а сваха невесты встречала их в доме невесты.

Гостей встречали гармонист, дружки, прибиичные. Гармонист играл свадебный марш голендров, а дружки помогали ему напевом «Трай ля-ля».



Головные уборы свах

Sheet music for three voices: Soprano, Alto, and Baritone. The music is in 4/4 time, key of D major (two sharps), and consists of two systems of staves.

**System 1:**

- Soprano:** E4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half).
- Alto:** E4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half).
- Baritone:** E3 (half), G3 (half), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (half), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (half).

**System 2:**

- Sopr.:** E4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half). A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked above the first three notes.
- Alt.:** E4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half).
- Bar.:** E3 (half), G3 (half), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (half), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (half).

Вариант расшифровки гармошечного наигрыша свадебного марша  
для исполнения хора или ансамбля



Всем гостям прикреплялись цветочки из цветной гофрированной бумаги с атласной ленточкой. Женатым эти цветочки прикрепляли с правой стороны (на блузку женщинам, мужчинам на пиджак или рубашку). Холостым с левой стороны. Гостей украшали дружки. Дружки у голендров – три девушки. Чаще всего, это были сёстры невесты и жениха, подруги, или близкие родственницы. У невесты были дружка и придружка, у жениха только одна дружка. Прибичные – два парня. Один у невесты, другой у жениха. Тоже, конечно, родственники или друзья.

В доме, как невесты, так и жениха, левый угол в передней комнате, смотрящий на восход, был украшен. В углу к потолку подвешивались два плетёных из брусничника венка. Столы стояли вдоль стенок. Жениха и невесту усаживали за стол именно в украшенный угол.



**Венок из «буровника» в свадебном углу**

За стол жениха провожал его сват, а невесту её. В доме невесты, невеста за столом находится с левой стороны своего суженого. Гостей за стол усаживали строго в определённом порядке. Рядом с невестой находилась дружка, затем придружка, далее её сваха, тётки и остальные гости. Со стороны жениха также. Напротив жениха усаживали его прибичного, отца, вузныц, дядей и остальных гостей. Напротив невесты её прибичный, дяди и т. д.

*Роль дружеск и прибичных за столом.* Дружки должны приготовить приборы молодым и следить, чтобы тарелки были полны угощений. Прибичные – следить за бокалами молодых. Они также должны подготовить стрелков на период, пока сами сидят за столом. Стрелки стреляют из ружей на улице у того угла, где сидят молодые.

Перед началом приёма пищи исполнялись божественные песни. На столе перед молодыми лежала булка хлеба. Больше ничего на столе не было. Когда все гости расселись за столом и были исполнены божественные песни, начинали накрывать стол. Первым несли каравай с ругачем (берёзовой веткой, веточки которой завернуты гофрированной бумагой и украшены конфетами).



Ругачи несут строго в определённом порядке. На свадьбе у невесты первым идёт её сват и ставит каравай перед молодыми, вторым – сват жениха. Свой каравай он ставит перед своей свахой, третий каравай несёт отец невесты и ставит его перед свахой невесты. Молодые, дружки, прибичные встречают их стоя. Гармонист усаживается в такое место, чтобы видно было всю свадьбу и слышно было команды сватов. Караваи и все новые блюда он встречает свадебным маршем. Эта мелодия сопровождает всю свадьбу. Однако в танцах этот марш не используется.

Когда стол накрыт, отец невесты в первый день свадьбы, а отец жениха на второй день, открывают застолье словами «Просимэ панове гости той дар цо пан Бух нам дав!». После этих слов гости обрывают конфеты с рогачей. Это – сигнал для заполнения рюмок. Родители невесты на первый день свадьбы и родители жениха – на второй, с рюмками в руках поздравляют молодых и приглашают всех гостей поднять тост за

молодых. При подносе рюмок к губам молодыми, сваты дают команду «Вива!!!», и стрелки на улице стреляют. Начинается гулянье.

За столом пели много песен.

Застолье заканчивалось, когда приносили молочную кашу. В это время позволялось кричать «горько» (начиная с пятидесятих годов двадцатого века). После стола гулянье продолжалось до позднего вечера. За стол уже больше никто не садился.

## Лята пташек, лята

Лирическая песня

$\text{♩} = 144$

1. Ля-та пта-шек, ля - та, на га-ло-нчки ся - да, га-лончка са-хи - ле,  
ли - стэ-чек у - па - да. 2. У-па-да, у - па - да, на о - бы две стро - ны,  
а ты, Я - сю, мло - дый, шу - кай со - би же - ны.

Перед выездом молодых в дом к жениху, сваты приглашали всех в комнату. В середине комнаты ставили молодых. Рядом с невестой стояла её мать, дружки, сваха, сват. С женихом его приближённые. Сзади за молодыми стоял куфер (сундук). На нём лежала постель невесты. Всё это находилось под присмотром и контролем приличных. Перед молодыми стояли пожилые из гостей, которые могли прочитать дорожные молитвы, спеть божественные песни. После завершения чтения молитвы и пения песен, жених и невеста обходили всех присутствующих и прощались с ними. За порог комнаты молодым выходить запрещалось. Невеста со слезами прощалась с девушками и родными. С родными, потому что уходила из родного дома. С девушками, потому что она уходила от них в другую жизнь. По завершению прощального обряда гармонист играл марш, сваты просили гостей дать дорогу молодым и выводили их на улицу к повозкам. Сваты строго смотрели, чтобы никто не перешёл дорогу, никто не выходил впереди молодых. К этому времени лошади были запряжены и готовы к отъезду. Сваты усаживали молодых в их повозку. Здесь исполнялась песня «Запшиньгайтэ коней»\*:

## Запшиньгайтэ коней

Свадебная песня

$\text{♩} = 64$

8 1. За - пши - нъга - йте ко - ней гня - ды, за - пря - га - йте - бро - ны,

5 за - пши - нъга - йте ко - ней гня - ды я сам до ней — я - ды. Вы - е - хал на

10 по - ле, — вы - шве - шул на — ко - ней, юш мо - е - му сэ - рдэ - нъку

15 смэн - тно не - вэ - сё - лэ. 2. Дай шэд до ко - стё - ла, — ста - ну пшэд ла - вка - ми,

21 най - пин - кней - ша мо - я да - ма мэ - ндэ па - не - нка - ми.

## Полю угородэчек

Свадебная песня

$\text{♩} = 60$

1. По - лю у - гро - дэ - чек, по - лю ма - лю - ва - ный, а хтож го —

6 вы - ма - лё - вал мой ми - лый ко - ха - ный. 2. А втэм у - гро - дэ - чку

11 че - рво - ны гво - зды - ки, за - пши - нъгай, — за - кла - дай нам па - рэ ко - ни - ки,





С молодыми ехали дружки. Отец жениха мог ехать со сватами или с гармонистом. На второй повозке – сваха жениха, с ней и его мать. Дальше – гармонист. Здесь добавлялась ещё одна повозка, на которую грузили куфер, постель. Ехали там приличные и отец невесты. Сваты, как всегда, первые. В таком порядке и отправлялись в дом к жениху. Ехали весело. Пели песни, играла гармошка, приличные стреляли из ружей.

## Слонко и погода

Свадебная песня

$\text{♩} = 68$

1. Сло-нко и по-го-да, сло-нко и по-го-да, пши ходзь, Я - сю,  
до мэ-йго о-гро-да, пши ходзь, Я - сю, до мэ-йго о-гро-да.

2. На-рви со-би зи-ля зи-лё-нэ-го, зи-ля зи-лё-нэ-го, юж до-е-здишь  
до ко-ха-ня свэ-го, юж до-е-здишь до ко-ха-ня свэ-го.

У дома жениха гостей встречали кухарки. В дом первым заходил отец жениха, закрывал двери. В дверь стучал отец невесты и просился на ночлег. После некоторых колебаний, дверь открывалась, и родители опять обменивались буханками хлеба. Это было разрешение входить.

В этот момент снова звучала песня «Заиздыв коныка».

Сваты первыми вводили молодых, следом входили все гости. В доме жениха накрывался ужин. Затем сваха жениха и дружки готовили постель и молодых к ночлегу. Гости расходились до утра. Отец невесты ночевал у жениха.

**Второй день.** Утром жених на лошади едет за тёщей. Тёща встречает зятя, угощает его и вместе с ним отправляется в дом к зятю. У ворот тёщу встречают дружки, гармонист, прибичные с музыкой, с выстрелами. По приезду тёщи начинался завтрак. К назначенному часу собирались гости. Встречали их гармонист с гармошкой, дружки. Гармонист исполнял марш, дружки весёлое «Трай-ля-ля». Дружки не забывали своих обязанностей и продолжали прикреплять цветочки с ленточками гостям. Гости собрались.

Сваты, сваха жениха, дружка и прибичный жениха отъезжают за чепцом (головным убором молодой жены). Чепец находится в доме сватов жениха. Там гостей угощает сваха.

По возвращении, у дома жениха их встречают гармонист, дружки и прибичный невесты – весело, с музыкой, с выстрелами, как со стороны встречающих, так и со стороны приезжих. Чепец невесты привезён в дом жениха. Свадьба продолжается. Сват и сваха жениха заказывают национальный танец под названием «Паненский» для молодёжи. Гармонист исполняет его; если он не знает музыку «Паненского», исполняет просто вальс. Дружка невесты приглашает невесту, а дружка жениха приглашает жениха на танец. Дальше все парни и девушки должны перетанцевать с женихом и невестой, за этим строго следят сваты. Заканчивают танец жених с невестой. Это – прощальный танец жениха и невесты с молодёжью.

Сваха жениха берёт невесту и вместе с дружкой невесты уводит её переодеваться. Невесте меняют платье. А сваты в это время посередине комнаты устанавливают две скамейки – одну против другой. На скамейку, расположенную восточнее или южнее, усаживают родителей жениха и невесты лицом к противоположной скамейке. Родители жениха находятся правее по расположению к родителям невесты. Когда невеста готова, сваха жениха даёт команду гармонисту играть марш, а сама выносит две подушки из приданного невесты, взбивает их и укладывает на свободную скамейку. Сверху подушки накрывают платками. Затем сваха возвращается в комнату к невесте, в которой находится и жених. Сват берёт жениха, сваха невесту и под музыку марша и громкое «Ух, ух, трай-ля-ля» молодых выводят перед скамейкой с подушками. Невеста должна находиться с правой стороны жениха (надо провести их так, чтобы пути молодых не пересеклись). Следом за женихом и невестой идут дружки жениха и невесты. Они несут по тарелке, накрытой носовыми платочками. Сверху носового платочка на тарелке, которую несёт дружка невесты, лежит чепец, тоже накрытый носовым платочком. На тарелке, которую несёт прибичный, лежит шапка или кепка, в зависимости от времени года. Шапка или кепка повязаны красной атласной лентой с бантом. Бант находится на левой стороне. На левой же стороне шапки или кепки прикреплён маленький цветочек с ленточкой. Шапка накрыта носовым платочком.

Дружка жениха стоит рядом с женихом, дружка невесты с невестой. Тут же находятся прибичные. Невесту с женихом усаживают на подушки. Музыка и шум прекращаются. Сват со свахой берут тарелки с рук дружек и ставят их на руки молодым (руки лежат на коленях). Сваха поворачивается к матери невесты со словами: «Разрешите с вашей дочери снять вэлюн (фату), а одеть чепец». С разрешения матери сваха снимает вэлюн и одевает его младшей сестре, либо дружке невесты. В это время поют песню «Муй ты вьянко».

## Муй ты вьянко

Свадебная песня

$\bullet = 60$



1. Муй, ты вья - нко, — мой ты вья-нко, ли - ли - ё - вий, нэ спа -  
дай же, — нэ спа - дай же, смо-ей гло - вы, нэ спа - дай же, — нэ спа -  
дай же смо-ей гло-вы. 2. Бо як спа - днэшь, — бо як спа-днэшь, не знай -  
дэ - тсе, бо як спа - днэшь, — бо як спа-днэшь, не знай - дэ-тсе.

Сваха расплетает косу невесты и меняет ей причёску, прихорашивает её. С женихом «работает» сват, он тоже старается принарядить жениха: причёсывает его, одеколонит и нахваливает. По завершению процедуры сваха берёт чепец с тарелки, а сват шапку. Перед тем, как надеть чепец и шапку молодым, родители, по очереди, крестят им головы. Сваха со сватом стараются чепец и шапку одеть одновременно.



При одевании шапки и чепца сваты кричат «Вива!!!», и за стеной гремят выстрелы. Стреляют стрелки, поставленные прибичными. Сваха и гости в это время поют: «Жэ бы мэнэ нэ чэпэц».

## Жэ бы мэнэ нэ чэпэц

Свадебная песня

$\bullet = 150$

1. Жэ бы мэ - нэ нэ чэ - пэц, и нэ би - ла ху - ска, то би со - би

6 по - гу - ля - ла, як на во - де гу - ска, як на во - де гу - ска, кры - лы - шка - ми плю - ска,

13 а за нэ - ю гу - са - чок, до до - му нэ пу - ска.

Сваха повязывает чепец, переносит цветок с левой стороны платья невесты на правую сторону. Сват бант на шапке с левой стороны поворачивает на правую сторону и также переносит цветок слева направо, как на груди, так и на шапке.

Начинается дарение подарков или денег. Первыми кладут родители молодых. Кладут на тарелки, которые стоят на коленях жениха и невесты. Дальше сваты и свахи. Сваха кладёт подарок на тарелку невесты и приглашает гостей последовать её примеру словами «На чепец!!!». Сват свой подарок или деньги кладёт на тарелку жениха и в свою очередь приглашает гостей словами «На шапку!!!». Начинается упорная борьба за чепец и шапку. Свахе помогает призывать гостей на сторону чепца и сват невесты, дружка, приби́чный и близкие невесты. Свату помогает одарить шапку дружка, приби́чный, и близкие жениха. По выманиваю всех запасов у гостей, дарение подарков заканчивается. Сваты приглашают на помощь приби́чным крепких парней или мужчин, чтобы поднять молодых вместе со скамейкой к потолку. За подарками следят свахи и дружки.

Под крики «виват!!!» подкидывают молодых к потолку три раза. А за окнами в это время раздаются выстрелы. Этот обряд голендры называют «Прибивание чепца». Молодые встают (впереди жених, за ним невеста) и подходят к родителям. Выражают благодарность им, по очереди, слева направо целуя родителей, благодарят всех гостей за подарки. Подарки уносят. Убирают подушки, скамейки. Сваха заказывает «Паненский». Танец начинает сваха с невестой, сват с женихом. Танцуют и прикрикивают «Наша!». Сватов жениха меняют сваты невесты. Продолжают танец мужчины и женщины также со словами «Наша!», «Наш!». Танцуют уже только женатые. Они принимают жениха и невесту в свою компанию.

По завершению танца сваты приглашают гостей за стол. Здесь невеста садится уже с правой стороны жениха (у неё другой статус). Гостей усаживают строго, как

в первый день. Стол накрывают в таком же порядке, как и у невесты. Сегодня первым несёт ругачи сват жениха и ставит их около молодых, второй сват невесты ставит у своей свахи и третьим идёт отец жениха, который ставит ругач около свахи жениха. Отец невесты сегодня гость, и он находится за столом. Застолье проходит в таком же порядке, как и у невесты. Гулянье продолжается до позднего вечера. При проводах молодых со второго дня, пели песню «Процвиеждом»:

**Третий день.** Присутствуют сваты, дружки, прибичные с обеих сторон, родители, близкие родственники жениха и невесты, вузнэци, гармонист. Стол накрывают молодые. В этот день, с того, кто первый раз был сватом, свахой, дружкой, прибичным и т. Д., начинают трясти «магарыч». Кто не согласен его ставить на добровольных началах, подбрасывается к потолку до тех пор, пока не согласится. Так происходит с каждым, кто выполнял какие – то обязанности в первый раз. На этом свадьба заканчивается. Гости расходятся, невеста остаётся в доме жениха. Целую неделю она не имеет права выходить за ограду усадьбы жениха.

Через неделю родители невесты приглашали в гости сватов и свах, дружек, прибичных, вузнэць, родителей жениха, жениха с невестой, своих близких родственников на «Пытрусны». Свадьба заканчивалась.



Сват со свахой танцуют «паненский»

## Процвиезжам

### Свадебная песня

$\text{♩} = 210$

1. Проц ви - е - ждам, проц ви - е - ждам до - му ва - ше - го,

...цви - е - ждам, проц ви - е - ждам до - му ва - ше - го,



5

дро-бны ли-сты вы-пи - су - ешь, — за вы - хо - ва не дзе - ньку - е ма-мо-

...бны ли-сты вы-пи - су-ешь, за вы - хо - ва не дзе - ньку - е ма-мо-

10

ню — мо - я, дро-бны ли-сты вы-пи - су - ешь, за-вы - хо - ва не дзе-

ню мо - я, ...бны ли-сты вы-пи - су-ешь, за вы - хо - ва не дзе-

16

ньку - е ма - мо - ню — мо - я.

ньку - е ма - мо - ню мо - я.

## Похороны

Умершего мыли пожилые женщины и сразу одевали. Когда клали в гроб, читали специальные молитвы и пели божественные песни из Ксёнжки. В гробу в голове у покойника кладут Ксёнжку и ставят крестик.

Хоронили обычно третьего дня. Вечером перед похоронами для пожилых людей проводилось дудло (прощальный вечер), где пелись специальные песни, читались молитвы, накрывался ужин. Наутро, у стены в центре комнаты ставили стол, на столе — крестик, который стоял у покойника, и четыре свечи. Перед столом, ногами к столу, ставят гроб. У гроба с обеих сторон сидят родственники. За столом сидит старший, который ведёт похороны и рядом его приближённые. Остальные присутствующие располагаются на расставленных скамейках по комнате. Старший ведёт процесс похорон. Он читает «Казане» (старинное библейское писание), называет номера песен, которые исполняют по Ксенжкам. Казане и песни для каждого из умерших разные (для молодого человека одно, для ребёнка другое, для пожилого третье). В каждом Казане отражается тот, кого оставил покойник: жена, дети, братья, сестры, родители и т.д. Выражается соболезнование близким.

Процедура отпевания длится около двух часов. После завершения отпевания старший предлагает попрощаться с покойником и выносить гроб. Гроб выносят молодые мужчины или парни, присутствующие на похоронах. Гроб в комнате разворачивают по солнцу и выносят вперёд ногами. Впереди гроба идёт пожилой мужчина с крестиком в руках, – с тем крестиком, который стоял на столе. Этот крестик сопровождает гроб до самой могилы. За крестиком идут пожилые люди со старшим и поют молитвенные песни (в настоящее время несут венки), затем несут гроб, за гробом идут родные, дальше несут крышку гроба, крест и идут все остальные. Так выходят за пределы усадьбы.

Гроб устанавливают на подводу или машину. В упряжку, которая везёт гроб, запрягается только мерин. Гроб с телом довозится до ворот кладбища. У ворот гроб встречают могильщики (могилу копать и загребать гроб не положено только детям, все остальные родственники могут принимать участие в этих процедурах), берут гроб и несут к могиле. У могилы гроб ставят так, чтобы можно было к нему подойти родным. Старший читает надгробные молитвы и приглашает родных попрощаться.

После опускания гроба в могилу, старший с молитвой опускает три горсточку земли на гроб и приглашает загребать гроб. Всем остальным землю на гроб бросать не обязательно. Загребать помогают могильщикам мужчины и парни (кроме детей покойного), присутствующие на похоронах. Крест ставится в голове могилы («потому что Иисус родился с крестиком на голове»). До окончания захоронения от могилы никто не должен уходить. После похорон, чтения молитв можно идти по кладбищу проводить могилки родных или знакомых.

Поминают дома (на кладбище спиртного не пьют). Читают Казане, поют молитвы, обедают. Выпивать дозволялось не больше трёх рюмочек. На девять, сорок дней – не поминают. Поминальный день – Троица, но без спиртного.

### ***Лирические, шуточные, плясовые песни голендров***

Лирические, шуточные, плясовые песни в музыкальной культуре голендров представлены менее объёмно, по сравнению с обрядовыми песнями. Возможно, это связано с глубокой религиозностью голендров, их нежеланием проводить время в застольях, «пустых» (необрядовых) празднествах.

Лирические песни голендров отличаются особой напевностью, задушевностью; они приятны на слух, легко запоминаются, однако требуют определённого мастерства исполнения, потому что принадлежат скорее к западно-европейской традиции – точной, интонационно безупречной, гармонически выверенной, не допускающей неточностей и фальши.\*

---

\*полные тексты лирических, шуточных, плясовых песен голендров содержатся в Приложении

## Черные очки як терен

Лирическая песня

$\text{♩} = 96$

1

8

1. Че - рны о - чки як те - рен, че - рны о - чки як те - рен, як те - рен,

2

8

...че - рны о - чки як те - рен, як те - рен,

5

8

кэ - дэж мы се по - бэ - рэм, кэ - дэж мы се по - бэ - рэм.

8

кэ - дэж мы се по - бэ - рэм, кэ - дэж мы се по - бэ - рэм.

## Гдэ ключна вода

Лирическая песня

$\text{♩} = 216$

1

8

1. Гдэ клю - чна во - да, там ко - ни - ки пи - ё, гдэ

2

8

...Гдэ

3

ла - дна па - не-н(ы)-ка, там все хло-пцы би-ё, где ла - дна па - не-н(ы)-ка, там

6

ла - дна па - не - нка, там все хло-пцы би-ё, где ла - дна па - не - нка, там

9

все хло-пцы би-ё. 2. Не бе - йте - ся, хло-пцы, для бо - га сви-нтэ-го, не

12

все хло-пцы би-ё. ...сви-нтэ-го, не

15

пу - йдэ за вшэ-ских, тэ - ле за е - днэ-го, не пу - йдэ за вшэ-ских, ты -

18

пу - йдэ за вшэ-ских, тэ - ле за е - днэ-го, не пу - йдэ за вшэ-ских, ты -

21

ле за е - днэ - го.

24

ле за е - днэ - го.

# Ой, пойду я по над Бугом

Лирическая песня

$\bullet = 66$

1. Ой, по-йду я по над Бу-гом, ой, по-йду я по над

2. Ой, по-йду я по над Бу-гом, ой, по-йду я по над

6. лу-гом, дэ го-ра-е ми-лый плу-гом. ...ра-е ми-лый

2. Дэ го-ра-е ми-лый

12. плу-гом, по-нэ-су я ё-му и-сты, по-нэ-су я ё-му

18. и-сты, чи нэ ска-жэ мы-ни сы-сты.



## Ой, там гаем, гаем

Плясовая песня

$\bullet = 108$

1. Ой, там га - ем, га - ем, га - ем зэ - ле - нэ-ньким, там у - ра - ла

6

ды - вчи - но - нька ко - ни - кам си - вэ - ньким.

Detailed description: The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as 108 beats per minute. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Russian. The first staff contains the first line of the song, and the second staff contains the second line. The lyrics are: '1. Ой, там га - ем, га - ем, га - ем зэ - ле - нэ-ньким, там у - ра - ла' and 'ды - вчи - но - нька ко - ни - кам си - вэ - ньким.'

## Под дубоньком

Лирическая песня

$\bullet = 60$

1. Под ду - бо-ньком зэ - лё - нэ-ньким рва - ла — де - вка лён

4

дри - бне-нький, рва - ла де-вка лён дри - бне-нький. 2. О - на рва-ла, вы-

8

бэ - ра - ла, — над зэ - млько-ю ро - зма - вья-ла, зэ - млё - нко - ю ро -

12

зма - - - - вья - ла.

Detailed description: The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The tempo is marked as 60 beats per minute. The melody is more complex and lyrical than the first song. The lyrics are: '1. Под ду - бо-ньком зэ - лё - нэ-ньким рва - ла — де - вка лён', 'дри - бне-нький, рва - ла де-вка лён дри - бне-нький. 2. О - на рва-ла, вы-', 'бэ - ра - ла, — над зэ - млько-ю ро - зма - вья-ла, зэ - млё - нко - ю ро -', and 'зма - - - - вья - ла.'

## Под дубэною

Лирическая песня

$\bullet = 54$

1. Под ду - бэ - но - ю, под зэ - лё - но - ю сэ - дит там го - луб

6  
8  
сго - лу - бэ - но - ю, сэ - дит там го - луб сго - лу - бэ - но - ю.

Detailed description: The musical score for 'Под дубэною' is written for a single melodic line in 3/8 time. It begins with a tempo marking of quarter note = 54. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, with a repeat sign at the end of the first line.

## Там в лесе пши доле

Лирическая песня, пелась на «беседе»  
(гулянье за столом)

$\bullet = 60$

1. Там влe - се пши до - ле — ро - сли я - го - ды, там бы - ли —

2. ...там бы - ли

6  
8  
па - нс - нки пс - нькны и мло - ды, с - дна, с - дна па - нс - нка бы - ла,

8  
па - не - нки пе - нькны и мло - ды, е - дна, е - дна па - не - нка бы - ла,

Detailed description: The musical score for 'Там в лесе пши доле' is written for two parts in 3/8 time. It begins with a tempo marking of quarter note = 60. The key signature has three flats. Part 1 is the main melody, and Part 2 is a lower, simpler accompaniment. The lyrics are written below the staves, with a repeat sign at the end of the first line. The second system shows a variation of the melody and accompaniment.

13

с - днэ - га хло-пчи - ка ба - рэо лю - би - ла. 2.Хо-ди - ла по са - де,

19

сби - ра - ла — фру-кта, пы - та - лсе ка - ва - лер, че - го ж ты сму - тна, сто - им,

27

втё - мным гу - лта - е, так пла - че, на - рже - ка нэ - свэ ко - ха - ни.

## У сосида хата била

Лирическая песня, пелась на «беседе»  
(гулянье за столом)

$\text{♩} = 102$

1. У со - си - да ха - та би - ла, у со - си - да жи - нка ми - ла,

5

а у мэ - нэ ни ха - ты - нки, ни - ма сча - стья, ни - ма жи - нки.

## Через рученьку

Лирическая песня (вальс)

$\bullet = 72$

1. Че-рез ру-че-ньку, че-рез бу-ло - та, по-дай ру-че-ньку ты, мо - я зло - та.

5

2. Ру-чки не по - дам, ду-ши не сгу -блю, не ска-жу пра - вду, ко - го я лю -блю.

## Шумёнсы лясы

Лирическая песня

$\bullet = 90$

1. Шу-мё-нсы ля-сы, бс-го-нца во - да, мло-да па - не-н(ы)-ка, сби-ра я -

4

го - ды, тра-ай-ля ля - йля, тра-ли-ля ля-йля, мло-да па - не-н(ы)-ка сби-ра я - го-ды.

## Як яй шэдлэсь

Лирическая песня

1. Як яй ше - йдлэсь — до тэ - бэ, де - вчи - но, —

3

до тэ-бэ, де-вчи-но, све-те ме - сёц — вы-со - ко, то ты вста - ла, — во-кны

7

вы-глён-да - ла, во - кны вы-глён-да - ла, чи я у - йшэд — да - ле - ко.

## Сивый коник, сивый

Лирическая песня

$\bullet = 192$

1. Сивый ко - ник, си - вый, не - да - е - ссе ла - пать,  
7 па - ме - нта - (йи) - па - не - н(ы) - ка по мне бе - ндэ пла - кать. 2. А як  
14 я за - пла - че, то я са - ма е - дна, а по мне за -  
21 пла - че, ка - ва - ле - ру зэ два.

Detailed description: The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 3/8 time. It features a tempo marking of 192 beats per minute. The melody is characterized by frequent changes in the number of eighth notes per measure, creating a syncopated, dance-like feel. The lyrics are in Russian and consist of two verses. The first verse starts with '1. Сивый ко - ник, си - вый, не - да - е - ссе ла - пать,' and the second with '2. А як я за - пла - че, то я са - ма е - дна, а по мне за - пла - че, ка - ва - ле - ру зэ два.'

## Панове, панове

Лирическая песня

$\bullet = 80$

1. Па - но - ве, па - но - ве, про - ше по - слу - ха - йте о мла - дым че - ля -  
6 дни - ку и ста - рэй Ко - ва - льцэ. 2. Бэ все ма - ли - но - вцы сто - и ха - тка  
12 ма - ла, ста - ра Ко - ва - ли - ха мэ - нджа нэ лю - бя - ла.

Detailed description: The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 6/8 time. It features a tempo marking of 80 beats per minute. The melody is characterized by frequent changes in the number of eighth notes per measure, creating a syncopated, dance-like feel. The lyrics are in Russian and consist of two verses. The first verse starts with '1. Па - но - ве, па - но - ве, про - ше по - слу - ха - йте о мла - дым че - ля - дни - ку и ста - рэй Ко - ва - льцэ.' and the second with '2. Бэ все ма - ли - но - вцы сто - и ха - тка ма - ла, ста - ра Ко - ва - ли - ха мэ - нджа нэ лю - бя - ла.'



## Росла калина

Лирическая песня

$\bullet = 96$

1. Ро-сла ка - ли - на слы-шем ши - ро-ким, взе - ле - ным га - ю

зе - - - - ле - - - - ный квят.

## Музыкальная стилистика народной культуры голендров

В музыкальной культуре голендров сочетаются различные виды культур – польской (в рождественских колендах), украинской (в лирических песнях), белорусской (в обряде «Отжинки»). В совокупности стилистических черт разных народов и проявляется феномен музыкальной культуры, сохранившийся в общине голендров.

Стилистика музыкальной культуры села Пихтинск имеет ряд особенностей.

Формулы проанализированных песен достаточно симметричны. Строфы, как правило, состоят из одинаковых периодов, что говорит о строении, приближённом к классическому музыкальному языку. Учитывая то, что носители данной традиции являются переселенцами, можно утверждать, что на склад песен голендров явное влияние оказала западно-европейская музыкальная традиция.

Достаточно специфичной является мелодическая линия напевов, включающая разнообразие ритмических формул. В более поздних песнях достаточно часто встречаются переменные размеры. Используется трёхдольный ритм, характерный для европейской народной музыки. Звукообразование голендров – мягкое, лёгкое, полётное. Атака звука при пении – придыхательная, резонирование – смешанное (микстовое). Ладообразование классическое, с преобладанием натурального мажора и минора. Развитого многоголосия у Пихтинских голендров нет, что в корне отличается от народной традиции Юга, Запада России, однако согласуется с традиционной сибирской музыкой. В песнях преобладает одноголосие с элементами двухголосия ленточного характера, которое представляет собой сочетание интервалов терции, сексты, кварты, квинты, октавы. Реже встречаются секунды. В процессе расшифровки, в Рождественских колендах был выявлен явный классический гармонический строй, являющийся очередным доказательством приближенности народной культуры голендров к западно – европейской музыке.

Глубокое своеобразие стилистики голендров заключается в смешении языков – польского, украинского, белорусского, – диалектно произносимых значительно от-

чётливее, нежели оригиналы. По сути, голендры произносят польские (украинские, белорусские) слова «по-русски», используя русскую фонетику. Возможно, это свидетельствует о влиянии местного диалекта на переселенческую группу.

Народная культура голендров – явление уникальное в сибирской традиции. С одной стороны, их культура является составной частью народной музыки Сибири, с другой, – голендры сумели сохранить яркое своеобразие собственных корней до наших дней.

И самое важное – народная традиция голендров жива. Её знают дети, она будет продолжаться и развиваться, доказывая силу и неистребимость народной культуры.\*

**М. Карышева,  
Т. Гильдебрант**

---

\* носители народной традиции голендров проживают по адресу: Иркутская область, Заларинский район, участок Пихтинский. Песни исполняли: Гильдебрант (в девичестве Гиниборг) Анелия Михайловна (1917 г.р.), Людвиг Бронислава Густовна (1937 г.р.), Пастрик Эмма Михайловна (1938 г.р.), Кунц Адольф Михайлович (1931 г.р.).

Участницы семейного фольклорного коллектива «Квиточка»: Людвиг Елена Васильевна (1970 г.р.), Кунц Ольга Михайловна (1972 г.), Людвиг Наталья Ивановна (1970 г.), Людвиг Елена Владимировна (1973 г.), Людвиг Светлана Михайловна (1975 г.), Людвиг Любовь Михайловна (1968 г.), Кунц Вера Михайловна (1972 г.), Кунц Вера Васильевна (1979 г.), Прокопьева Ирина Владимировна (1971 г.), Кунц Нина Васильевна (1959 г.), Зелент Валентина Валентиновна (1972 г.).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Вчора з вечора\* (Коленда)

1. Вчора з вечора, а вчора з вечора,  
С небескнего двора, с небескнего двора\*
2. Пшишла нам новина, пшишла нам новина\*  
По народжи сына, по народжи сына\*
3. А мы спевать бэндзем, а мы спевать бэндзем\*,  
Людзем поколендзе, людзем поколендзе\*

---

\* вчера вечером  
\* с небес  
\* пришла новость  
\* о том, что родится Бог  
\* а мы будем петь  
\* людям колядовать

### Мэшиешь пшишедл (Коленда)

1. Мэшиешь пшишедл на свят правдзивый\*  
И пророк зацны з велькими дзивы\*  
Кторы пшшед свое знаки дал водзе виннэ смаки\*  
В Кане Галилейской.
2. Веселее зацне бардзо справёно\*  
Пана Езуса на не прошоно\*  
И зволенников Его, бы стщегли пана свэго\*  
В Кане Галилейской.
3. З вельким достаткем потравы ношо,\*  
Пана Езуса абы ядл прошо\*  
Вшисткаго досыч маё, тылько вина чекаё\*  
В Кане Галилейской.
4. Матухна Его гды то уиржала\*  
Облюбенцови догодзиц хчала\*  
Просила свэго Сына, бы учинил з воды вина\*  
В Кане Галилейской.
5. Пан Езус хцонц тэм, ушдэхэтнич Годы\*  
Казал наношиц достаткем воды\*  
Эй, Годы, Годы, Годы, внэт ту бэндзе виннэ з воды\*!  
В Кане Галилейской.
6. Внэт правдзивэго Бога познали\*,  
Гды миасто воды, вино чэрпали\*,  
Эй, вино, вино, вино, лэпше ніж пшед тэм было\*  
В Кане Галилейской.

7. Пршез Народзэне Твоего Сына\*,  
Каж нам налевац Паненко вина\*,  
Эй, вина, вина, вина, у добрэго Пана \*  
В Кролестве небескнем. Амэн

---

Мэшиешь пшишедл на свят правдзивый*	– Истинный Мессия пришёл на Землю
И пророк зацны з велькими дзивы*	– и Пророк благородный с великими чудесами
Кторы пшшед свое знаки дал водзе виннэ смаки*	– Который через свои знаки дал воде вкус вина
Веселее зацне бардзо справёно*	– свадьбу достойную организовали
Пана Езуса на не прошоно*	– Господа Иисуса на неё позвали
И зволенников Его, бы стщегли пана свэго*	– и учеников Его, чтобы охраняли Господа своего
З вельким достатком потравы ношо*	– Очень обильные блюда носят
Пана Езуса абы ядл прошо*	– Господа Иисуса их есть просят
Вшисткего досыч маё, тылько вина чекаё	– Всего имеют в достатке, только ждут вина
Матухна Его гды то уиржала*	– Матушка Его, когда это услышала
Облюбенцови догодзиц хчала*	– молодожёнам угодить захотела
Просила свэго Сына, бы учинил з воды вина*	– просила своего Сына, чтобы из воды сделал вино
Пан Езус хцонц тэм, ушдэхэтнич Годы*	– Господь Иисус, желая улучшить пир
Казал наношч достатком воды*	– велел наносить по-больше воды
Эй, Годы, Годы, Годы внэт ту бэндзе виннэ з воды*	– Эй, пир, пир, пир, скоро здесь будет много вина из воды
Внэт правдзивэго Бога познали*	– сразу истинного Бога узнали
Гды миасто воды, вино чэрпали*	– когда вместо воды, вино черпали
Эй, вино, вино, вино, лэпше ниж пшед тэм было*	– лучше, чем до этого было
Пршез Народзэне Твоего Сына*	– в честь Рождества Твоего Сына
Каж нам налевац Паненко вина*	– вели нам, Дева, наливать вина
Эй, вина, вина, вина, у добрэго Пана, в Кролестве Небескнем*	– Эй, вино, вино, вино у Господа, в Царстве Небесном.

### Народзилсе в стайни (Коленда)

1. Народзилсе в стайни Езус убогий\*,  
У нижым маестат хоцяж пан строгий\*.  
Бэндонц сынэм найвышнего\*,  
Не мял мейсца годнеишего в своей особе\*
2. В стайни з быдлентами господар встае\* ,  
Убогим пастушкам в поля знаць дае\*,  
Вшысцы се зэсну порвали\*,  
Скоро святлосць оглендали по над бэтлегем\*.
3. А гды услышэли анельске пене\*,  
Жэ се народзило люцке збавене\*,  
Кшыкнол едэн на другога\*,  
Подзь мы оглэндаць новэго госця на земи\*
4. Куба бегл до чоды, порвал барана\*,  
Жэбы не шэдл дармо пшэвитац пана\*,  
Стасик овечке за ноги\*,  
А Бартек козэ за роги, Ясек ягнэнтко\*.

5. Ясек на них вола не одбегайце\*,  
И я пуйдэ з вами трошка почкайце\*,  
Тылько ходэчки обуе\*,  
Разэм з вами повэндруе для компании\*.
6. Ой, Яську, нэ Боже в скок се обувай\*,  
А до мне на помоц прентко пшэбывай\*,  
Коза мне хце взёнц на роги\*,  
Дай жэ ей кием под ноги, нехай не бада\*.
7. Пондзь жэ и ты, Шымку, за нами в дроге\*,  
Ах, не здолам бо мам колявэ ноги\*,  
То це на козэ в садземи\*,  
А пшэце нехай бэньдземи, вполэчносци\*.
8. Гдэ юж пастушкове поклон оддали\*,  
В целёному Богу повиншоваи\*,  
Потым кладли свое дары\*,  
Пшыйми од нас тэ офяры, Езу наш дрогий\*.
9. А кеды з них едни пану спевали\*,  
Друдзы на мультанках и дутках грали\*,  
Инни по шопе плёнсали\*,  
Виват, виват выкшикали народзоному\*.
10. Грай жэ, Куба, добжэ и мы бэндземи\*,  
Только собе дудкй нашмаруеми\*,  
Бэндземи в шецы танцоваць\*,  
Не чэба дудэк жаловаць, бо то пан добрый\*.
11. А Шымэк кулявый то малэ хлопе\*,  
Хоць наеднэй нодзэ скакал по шопе\*,  
И найбадже выкшиковал\*,  
Тэн цо на ноги хоровал, запомнял болю\*.
12. Мови Юзэф старый, юж досыц тэго\*,  
Ицце пастушкове до быдла свэго\*,  
Юж эсце се наскакали\*,  
Мнесце гловэ стур бовали, таг жэ Марыи\*.
13. Юзэфе старушко ойчэ коханий\*,  
Як жэ мамы одэиць пане над паны\*,  
Мы се радзи дочэками\*,  
Жэсь мы Бога оглэндали в людском челе\*
14. На добраноц пану, вшэсцы заграймы\*,  
Старэго Юзэфа рады слухай мы\*,  
Бо ляске под жлобэм маца\*,  
Кто ви чы не нас браця, ноги завчасу\*

Народился: в стайни Езус убогий\*

Бэндонц сынэм найвышего\*

Не мял мейсца годнеишего в своей особе\*

В стайни з быдлентами господар встае\*

Убогим пастушкам в полно знаць дае\*

– Родился в стайке Иисус бедный, нищий

– Он был сыном Бога

– но ещё не имел места для себя

– в стайке с животными господин встаёт

– бедным пастухам в поле даёт знак

- Вшысцы се зэсну порвали\*
- Скоро святлосць оглендали по над бэтлегем\*
- А гды услышэлі анельске пене\*
- Жэ се народзило люцке збавене\*
- Кшыкнол едэн на другога\*
- Подзь мы оглэндаць новэго госця на зэми\*
- Куба бегл до чоды, порвал барана\*
- Жэбы не шэдл дармо пшэвитац пана\*
- Стасик овечке за ноги\*
- А Бартек козэ за роги, Ясек ягнёнтко\*
- Ясек на них вола не одбегайце\*
- И я пуйдэ з вами трошка почкайце\*
- Тылько ходэчки обуе\*
- Разэм з вами повэндруе для компании\*
- Ой, Яську, нэ Боже в скок се обувай\*
- А до мне на помоц прентко пшэбывай\*
- Коза мне хце взёнц на роги\*
- Дай жэ ей кием под ноги, нехай не бада\*
- Пондзь жэ и ты, Шымку, за нами в дроге\*
- Ах, не здолам бо мам колявэ ноги\*
- То це на козэ в садземи\*
- А пшэце нехай бэньдземи, всполэчносци.\*
- Гдэ юж пастушкове поклон оддали\*
- В целёному Богу повиншоваля\*
- Потым кладля свое дары\*
- Пшыйми од нас тэ офяры, Езу наш дрогий\*
- А кеды з них едни пану спевали\*
- Друдзы на мультанках и дутках граля\*
- Инни по шопе плёнсали
- Виват, виват выкшикали народзоному\*
- Грай жэ, Куба, добжэ и мы бэндземи\*
- Только себе дудкй нашмаруемы\*
- Бэндземи в шецы танцоваць\*
- Не чэба дудэк жаловаць, бо то пан добрый\*
- А Шымэк кулявый то малэ хлопе\*
- Хоць наеднэй нодзэ скакал по шопе\*
- И найбадже выкшиковал\*
- Тэн цо на ноги хоровал, запомнял болю\*
- Мови Юзэф старый, юж досыц тэго\*
- Ицце пастушкове до быдла свэго\*
- Юж эсце се наскакали\*
- Мне сце гловэ стурбовали, таг жэ Марыи\*
- Юзэфе старушко, ойчэ коханий\*
- Як жэ мамы одэиць пане над паны\*
- Мы се радзи дочэками\*
- Жэсь мы Бога оглэндали в людском челе\*
- На добраноц пану, вшэсцы заграймы\*
- Старэго Юзэфа рады слухай мы\*
- все сразу проснулись
- и вскоре смотрели на Святого
- а когда услышали пение ангелов
- о том, что родилось людское спасение
- позвал один другого
- смотреть на нового гостя, пришедшего на землю
- Куба побежал забить барана
- чтобы не идти с пустыми руками повидаться с паном
- Стас взял овечку за ноги
- а Бартек козу за рога, Ясек ягнёнко
- Ясек на них кричит, не убегайте
- и я пойду с вами, немножко подождите
- только обувь надену
- вместе с вами пойду за компанию
- ой, Яська, ради Бога, скорее обувайся
- скорее иди ко мне на помощь
- коза меня хочет взять на рога
- ударь её палкой по ногам, пусть не бодается
- пойдём и ты, Шимка, с нами в дорогу
- Ах, не могу! У меня больные ноги
- так ты на козу сядешь
- пусть и будем ехать пол ночи
- Пастухи поклонились
- поздравили
- потом клали свои подарки
- прими от нас эти подарки, Иисус наш дорогой
- а пока одни Пану пели
- другие играли на мультанках и дудках
- иные танцевали
- Виват! виват! кричали родившемуся
- играй же, Куба, хорошо, и мы тоже будем
- только себе дудочки смажем
- будем мы все танцевать
- нечего дудочки жалеть для доброго Пана
- а Шимэк хромой – маленький мальчик
- хоть и на одной ноге, всё равно скакал
- и больше всех кричал
- тот, который жаловался на ноги, забыл про боль
- старый Юзэфе сказал, что полно этого
- идите, пастухи, до своих животных
- уже наскакались
- мне уже всю голову заморили и Марии так же
- Юзэфе, старик, отец наш любимый
- как же можно уйти
- мы уж ради этого дождались
- ведь мы Бога увидели в людском обращении
- на добрую ночь Пану мы все сыграем
- старого Юзэфа мы рады слушать



### Мосци господаржу (Коленда)\*

1. Мосци господаржу, домови сафаржу,  
Не бэдзь так оспалый, каж нам дац гожалый,  
Добрэй з алембика, и до ней перника, Хэй коленда, коленда
2. Хлэба пытловэго и масла до него,  
Каж столы накрывач и талэжэ змывац,  
Каж дац обяд хойны, боц Пан богобойный. Хэй и т.д.
3. Качка до росолу, штука месса з волу,  
З геци пшисмажане, зъемы то моспане,  
И цобер заеуцы и до него веуцей. Хэй и т.д.
4. Ендык до полевы, Пане милощчивый,  
И то чарнэ проше, помещчи и то щеу:  
Каж упец печонки вежми до кешонки. Хэй и т.д.
5. Мощчи господаржу, домовы сафаржу,  
Каж дач бутэль вина бо в бржуху руина:  
Для венкшей офяры, дай добрэй горжалый Хэй и т.д.
6. Пиво бэндзем пили, бэндзём се чешили,  
Не чекай руины, дай полеч слонины,  
Для венкшей охоты, дай червоны злоты Хэй и т.д.
7. Альбо талар биты, боц пан выщмениты,  
Дай и буты старэ, альбо новых парэ,  
Дай и жупан стары и горщик до фары Хэй и т.д.
8. Мощчи господаржу, домови сафаржу,  
Каж шпихжэ отворжич и мехы наспоржич,  
Жита зэ трши воры и волы з обору Хэй и т.д.
9. На пиво еучменя, кони до чоугнения,  
Яглы ешли мачэ, то нам коржэц дачэ,  
Татарки на каше, кохам пшияжнь вашэу Хэй и т.д.
10. Гроху хоч пол вору тутэйшего двору,  
На моукэу пшеницы, зъемы сполэм вшисцы,  
Овса зэ трши мяры, для венкшей офяры Хэй и т. д.
11. Мошча господыни, домова мистшини,  
Окаж своё лескэу, каж дач масла фаске,  
Ежэлиц не скнэра, дай и копэу сэра.Хэй и т. д.
12. Мошча господыни, домова мистшини,  
Окаж своё ласкэу, каж упец келбаскеу,  
Ктуро кеды зъемы, то подзенькуемы Хэй и т.д.

---

\* полный перевод коленды:

1. Милостивый хозяин, правитель дома,  
Не будь таким сонным, вели нам дать водки,  
Хорошей самогонки, а к ней пряник, Хэй колядка, колядка.
2. Хлеба ржаного и масла к нему,  
Вели столы накрывать и тарелки мыть,  
Вели подать щедрый обед, ведь Вы человек набожный. Хэй и т.д.
3. Утка в бульоне, кусок мяса из вола,  
Жареный гусь, мы съедим это любезный господин,  
И заячьё филе и к нему ещё. Хэй и т.д.

4. Индюка с подливкой, милостивый Господин,  
И этого чёрного поросёнка, поместится и это:  
Вели испечь запеканку, возьмём с собой в карман. Хэй и т.д.
5. Милостивый хозяин, правитель дома,  
Вели дать бутылку вина – ведь в животе пусто:  
Для большей жертвы, дай хорошей водки. Хэй и т.д.
6. Будем пить пиво, будем радоваться,  
Не жди разорения, дай кусок сала,  
Для большего желания дай красный золотый. Хэй и т.д.
7. Или талер разбитый, ведь Вы, Господин, прекрасны,  
Дай и старые сапоги, или пару новых,  
Дай и старый жупан и жабо для красоты. Хэй и т.д.
8. Милостивый хозяин, правитель дома,  
Вели амбары отворить и меха раздуть,  
Жита три мешка и вола со скотного двора. Хэй и т.д.
9. Ячменя для пива, коней, чтобы возить,  
Пшено, если есть, то нам корец дайте,  
Гречки для каши, люблю дружбу вашу. Хэй и т.д.
10. Гороха хоть пол мешка с этого двора  
Для муки пшеницы, мы всё съедим  
Овса три меры, для большей жертвы Хэй и т.д.
11. Милостивая госпожа, хозяйка дома,  
Окажи свою милость, вели дать масла кадушку,  
Если ты не скряга, то дай и головку сыра Хэй и т.д.
12. Милостивая госпож, хозяйка дома,  
Окажи свою милость, вели испечь колбаску,  
Когда её съедим, то вас отблагодарим Хэй и т.д.

### Слична паненка (Коленда)

1. Слична паненка яко юченька  
Зродзила сына, слична новина.
2. В стайни убоги, любо мроз сроги  
В жлобек вложила Боского Сына.
3. Виват, пан Езус, виват Марыя  
Сто раз то далей и шопа се вали.
4. Юзеф неборак кийти подпера  
Вятр зевшонд вее ниу не загжее.
5. Вихэр до решты стршэхэ поднощи  
Слична паненка джече утула.
6. Перщами кармы, бави повия  
Ёзэф старушек взявши релушек.
7. Зевшонд од вятру дзеце отила  
Дзеце се квили, матухна тули.

---

Слична паненка, яко юченька*	– Прекрасная Дева, как Утренняя заря,
Зродзила сына; слична новина*	– Родила Сына; прекрасная весть,
В стайни убоги, любо мроз сроги*	– В хлеве убогом, в сильный мороз,
В жлобек вложила, Боского Сына*	– В ясли положила, Божьего Сына.
Виват, пан Езус, виват Марыя*	– Виват, Господь Иисус, виват Мария,
Виват и Юзеф, цала компания*	– виват и Иосиф, вся компания (повторять после каждой строфы).
Цо раз то далей и шопа се вали*	– Чем дальше, тем сильнее заваливается хлеб

Юзеф неборак кийми подпера*	– Иосиф бедняга палками подпирает.
Вятр зевшонд вее, ниу не загржее*	– Ветер отовсюду дует, ничто не согреет.
Вихэр до решты стршэхэ поднощи*	– Вихрь ко всему ещё крышу сдувает,
Слична паненка, джече утула*	– Прекрасная Дева Младенца к себе прижимает
Першами кармы, бави, повия*	–Г рудью кормит, ласкает, пеленает.
Ёзэф старушек, взявши пелушек*	– Старенький Иосиф, взяв пелёнку
Зевшонд од вятру Дзеце отула*	– Со всех сторон Младенца от ветра укрывает
Дзеце се квили, матухна тули*	– Младенец плачет, матушка его обнимает
Пршестало плакац, пршече по хвили*	– Но перестал он плакать вскоре
Вол з ослэм гржее паро хухаё*	– Вол с ослом греют его паром, дышат
Кленкаё низко, поклон оддаё*	– Низко преклоняют колени, отдают поклон
Внет анёлове, з неба послове*	– Вот Ангелы, послы с неба,
Входзонц до шопы, так заспевали*	– Входя в хлев, так запели:
Хвала бондж, Богу на высокосци*	– Слава Богу в вышине
А людзём покой на тэй низкосци*	– А людям мир на земле
Тршей монархове, з неба послове*	– Три Царя, посланцы с неба
Разэм зъехали, оддац уклоны*	– Вместе приехали отдать честь
Цало кобело, под ноги цело*	– Целые короба кладут к ногам
Ржуцаё троны, берла короны*	– Бросают троны, жезлы, короны

### Заиздыв коника (Свадебная песня)

1. Заиздыв коника, заизжу другого\*  
Ой, скажи, дивчино, чи шчо будэ с того, чи ли нэ\*,  
Ой, скажи, дивчино, правду мни.
2. Я туби\* казала и твуёму роду\*,  
Ны худы до мэнэ\*, ны рубы заводу\*.  
Бо у мэнэ пусагу нэ будэ\*,  
Возьмут мэнэ и так людэ.
3. Прысягаю тоби и щераго нэба\*,  
Мни твого пусагу в цале ны путрэба\*.  
Ты у мэнэ посах самая\*,  
Як в нэбэ зора ясная\*.
4. Тупиро ты кажешь\*, як зора ясная,  
А потом ты кажешь – доля несчастная,  
А як ты нэ скажешь, то маты\*,  
Было убогу ны браты\*

---

\* заиздыв коника, заизжу другого – приеду к тебе свататься  
 \* чи шчо будэ с того, чи ли нэ – будет ли что-нибудь с этого, или нет  
 \* туби – тебе  
 \* твоёму роду – твоей семье  
 \* ны худы ду мэнэ – не ходи ко мне  
 \* ны рубы заводу – не имей заботы, не хлопочи  
 \* бо у мэнэ пусагу нэ будэ – ведь у меня приданого не будет  
 \* прысягаю тоби и щерого нэба – обещаю(клянусь) тебе перед небом  
 \* мни твого пусагу в цале ны путрэба – мне твоего приданого никогда не потребуется  
 \* ты у мэнэ посах самая – ты сама у меня приданое  
 \* як в нэбе зора ясная – как в небе зорька ясная  
 \* тупиро ты кажешь – сейчас ты говоришь  
 \* як ты нэ скажешь, то маты – если ты не скажешь, то скажет твоя мама  
 \* было убогу ны браты – не нужно было брать бедную (без приданого)

### Лята пташек (Свадебная песня)

1. Лята пташек лята, на галончке сяда\*  
Галоньчка се хили, листэчек упада\*
2. Упада, упада на обы две строны\*,  
А ты Ясю млодый, шукай собе жоны.
3. А я не щэнсливый, гдзе ж я пуйдэ шукать?  
Пуйдэ до паненки в окенэчко\* стукаць.
4. Паненка не пышна\*, зараз\* до мне вышла,  
Правэ роньчке дала\*, тай поцеловала

---

\* на галоньчке сяда – на веточку села  
\* се хили – наклонилась  
\* на обы две строны – на две стороны  
\* окенэчко – окно  
\* не пышна – не гордая  
\* зараз – сразу  
\* правэ роньчке – правую руку

### Запшненьгайце коней (Свадебная песня)

1. Запшненьгайце кони, запшненьгайце брони  
Запшненьгайце кони гнядэ, я сам до ней ядэ\*
2. Выехал на поле, высвеснул на кони,  
Юж моёму сэрдэньку смэнтно\* нэ высоло.
3. Выехал на пуще\*, пташэнтэ спевае\*,  
Цо юж мэму сэрдэньку жало задавае\*.
4. Зайшэд до косцёла\*, станол пшед лавками,  
Найпенькнейша\* моя дама мензы\* паненками.
5. В атласовой сукне лилийный вянк,  
Витам пенькна моя дама, я перший\* млодзенец.
6. Не шукам пенькносци, а не богатосцы,  
Тыле шукам пшияцел для своей милосцы\*.
7. Шукай собе накшей и за мне богатшей,  
А мне бедно сиротоньке з неба Буг опачы\*.
8. Ах жились мы, жили, як голэнби в парже\*,  
Хто нас бедных розлончил, тэго пан Буг скаржи\*

---

я сам до ней яды\* – сам к ней поеду  
смэнтно\* – грустно  
на пуще\* – на поле  
пташэнтэ спевае\* – пташка поёт  
цо юж мэму сэрдэньку жало задавае\* – ещё больше моему сердечку задаёт грусти  
косцёл\* – церковь  
найпенькнейша\* – наилучшая  
мензы\* – между  
перший\* – первый  
тыле шукам пшияцел для своей милосцы\* – только ищу такую, чтобы была для меня хорошая  
опачы\* – смилостивится  
як голэнби в парже\* – словно голуби в паре  
скаржи\* – накажет

### Слонко и погода (Свадебная песня)

1. Слонко\* и погода, слонко и погода,  
Пшыходзь\* Ясю до мэго огрода\*
2. Нарви собе зеля зилёнэго, зеля зилёнэго  
Юж доедзишь до кохання свэго
3. Нарви собе зиленэй татарки, зиленэй татарки,  
Юж доедзишь до своей коханки
4. Нарви собе зелёнэй пытрушки, зелёнэй пытрушки,  
Юж пшылоджышь\* гловке до подушки
5. Я мысляла жэ то слонко сходзи, жэ то слонко сходзи  
То паненка по пшеницы бродзи
6. Я мысляла жэ яра пшеница, жэ яра пшеница  
То паненка в зелёнэй сподницы\*
7. Я мысляла жэ то дэщык пада\*, жэ то дэщык пада  
То паненка с кавалером гада\*
8. Ой, як ме то паненке достаць, паненке достаць  
Чэбо-надо до ней паро людзе послаць
9. Едно бэндо з родзицами гадаць\*, з родзицами гадаць  
Други бэндо паненки намавяць\*
10. Ой, вэзьжэ ме\* од ойца од матки\*, од ойца од матки  
Провадзь жэ ме на вшистке достатки\*
11. Жэбы было шэсць коней в корыце, шэсць коней в корыце  
А паненки в чарным аксамице
12. Жэ бы были хлопцы до спеваня, хлопцы до спеваня  
А паненки до сукне вбераня
13. Жэ бы була музыка зыгзанска\*, музыка зыгзанска  
То бы была в поли тыко паньска \*

---

\* слонко – солнышко

\* пшиходзь Ясю до мэго огрода – приходи, Ваня, в мой огород

\* пшилоджишь – положишь

\* сподницы – фартуке

\* дэщык пада – шёл дождь

\* с кавалером гада – с ухажёром разговаривала

\* едно бэндо с родзицами гадаць – одни будут с родителями говорить

\* други бэндо паненки намявяц – другие будут с девушкой договариваться

\* ой вэзьжэ ме – вези меня

\* од ойца од матки – от отца, от матери

\* на вшистке достатке – на полный достаток

\* зыгзаньска – весёлая

### **Ой, ты вянку (Свадебная песня)**

1. Ой, ты вянку, муй ты вянку лилилёвый,  
Нэ спадай же, нэ спадай же, з моей гловы\*  
Нэ спадай же, нэ спадай же, з моей гловы.
2. Бо як спаднэшь\* бо як спаднэшь, незнайдэсянц,  
Бэндзешь плакать и наржекать цалэ житсе\*  
Бэндзешь плакать и наржекать цалэ житсе.
3. Муй ты дрибный, муй ты дрибный, розмайрыне,  
Нэ бэндэ сять, нэ бэндэ сять, поки жие  
Нэ бэндэ сять, нэ бэндэ сять, поки жие.
4. Нэхай сее, нэхай сее сёстра младша,  
Ктура в дому позастала, недоросла\*  
Ктура в дому позастала, недоросла.

---

вянку\* – свадебный венок невесты

з моей гловы\* – с моей головы

бо як спаднэшь\* – если упадёшь

бэндзешь плакать и наржекать цалэ житсе\* – будешь плакать и нарекать всю жизнь

ктура в дому позастала, недоросла\* – которая осталась в родительском доме, ещё не выросла

### **Жэ бы мэнэ нэ чэпэц (Свадебная песня)**

Жэ бы мэнэ нэ чэпэц  
И нэ била хустка\*,  
То б я соби погуляла,  
Як на воде гуска.  
Як на воде гуска  
Крылышками плюска.  
А за нэю гусачок  
До дому не пуска.

---

\*била хустка – белый платочек

### Проц виеждам, проц виеждам (Свадебная песня)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Проц виеждам, проц виеждам*<br/>Дому вашего.<br/>Дробны листы выписуешь<br/>За выхова нэ дзенькуе<br/>Мамоню моя.<br/>Дробны листы выписуе<br/>За выхова нэ дзенькуе<br/>Мамоню моя.</p> <p>2. Добре был у мамоненьки<br/>Слухать музыке.<br/>Яко грали под окенкем<br/>Яко гроники*<br/>А терас* мениц не мило,<br/>Не отдало б замуж было</p> | <p>Мамоню моя.<br/>А терас* мениц не мило,<br/>Не отдало б замуж было<br/>Мамоню моя.</p> <p>3. Он найми за моя туку<br/>Никто не водзи.<br/>Як ты пойдешь богомоле<br/>То сречей яди.</p> <p>4. Надсожесь* мя моя мамцю<br/>Замуж отдала.<br/>Дже яще я в господастве<br/>Не взрослувала.<br/>В господастве ще<br/>До Танечку не ходить моя.</p> |
|---|---|

---

\* проц виеждам – перед выездом  
\* гроники – игрушки  
\* терас – теперь  
\* надсожесь – зачем

### Чёрны очки як терен (Лирическая песня)

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Чёрны очки як терен<br/>Чёрны очки як терен, як терен.<br/>Кэдэ ж* мы се* побэрэм*<br/>Кэдэ ж* мы се* побэрэм*.</p> <p>2. Побэрэмся на вэсни,<br/>Побэрэмся на вэсни, на вэсни.<br/>Як зацветут чэрэшни.<br/>Як зацветут чэрэшни.</p> <p>3. Побэрэмся в нэделю<br/>Побэрэмся в нэделю, в нэделю.<br/>Маю в бога*, надею*,<br/>Маю в бога*, надею*.</p> <p>4. Дешь ты мэнэ повэдэшь,<br/>Дешь ты мэнэ повэдэшь, повэдэшь.<br/>Як ты хаты нэ маешь,<br/>Як ты хаты нэ маешь.</p> | <p>5. Пустав* хату злубоды*<br/>Пустав* хату злубоды, злубоды.<br/>Но в чужая нэ вэды,<br/>Но в чужая нэ вэды.</p> <p>6. Бо чужая такая,<br/>Бо чужая такая, такая.<br/>Як свекруха лыхая.<br/>Як свекруха лыхая.</p> <p>7. Як нэ лае, то ворчить,<br/>Як нэ лае, то ворчить, ворчить.<br/>Но всё время не мовчит.<br/>Но всё время не мовчит.</p> <p>8. Дешь ты мэнэ положэшь,<br/>Дешь ты мэнэ положэшь, положэшь.<br/>Як ты лижко* не маешь<br/>Як ты лижко* не маешь.</p> |
|--|---|



9. Положэвся на лавэ\*

Положэвся на лавэ, на лавэ.

Абэ сердце у парэ\*

Абэ сердце у парэ\*.

10. Чем ты мэнэ накрыешь,

Чем ты мэнэ накрыешь, накрыешь.

Як ты кудры\* нэ маешь,

Як ты кудры\* нэ маешь.

11. Накрыёмся полою\*

Накрыёмся полою, полою.

Абы сердце с тобою,

Абы сердце с тобою.

\* кэдэ ж – когда ж

\* се – уже

\* побэрэм – поженимся

\* маю – верю

\* надею – надеюсь

\* пуста́в – поставь

\* злубоды – свою

\* лижко – кровать

\* лавэ – скамья

\* у парэ – в паре

\* кудры – одеяло

\* полою – фуфайкой

### Гдэ ключна вода\* (Лирическая песня)

1. Гдэ ключна вода, там коники пиё\*.

Гдэ ладна паненка, там все хлопцы биё\*.

Гдэ ладна паненка, там все хлопцы биё\*.

2. Не бейтеса хлопцы для бога свинтэго\*.

Не пуйдэ\* за вшэских\*, тыле\* за еднэго.

Не пуйдэ\* за вшэских\*, тыле\* за еднэго.

\* где ключевая вода

\* пиё – пьют

\* биё – в данном случае соревнуются

\* свинтэго – святого

\* не пуйдэ – не пойдёт

\* за вшэских – за всех

\* тыле – только

### Ой, пойду я по над Бугом\* (Лирическая песня)

1. Ой, пойду я по над Бугом  
Там урэ\* мой милый плугом.

2. Вунь\* урае, а я бачу  
Вунь гукае\*, а я плачу.

3. Пунысу\* я ёму исты\*  
Чи ны скаже мыни систы.\*

4. Пунысу я ёму пыты  
Чи ны будэ гувурыты.

5. Он наивсе и напивсе  
Коло плугу пулуживсе.

6. Чём ны встаешь, чём ны горэшь  
И ду мэнэ ны гуворышь

7. А я лежу той думаю  
Шо ныгожу жинку маю.\*

8. Нэ сватав ты мэнэ в ночи  
Нэ вылезли туби очи.

9. А сватав средь белого дня  
Шоб была вся твоя рудня.\*

10. Як нэ рудня, як рудына  
Нэ щенсливая годына.\*

\* Буг – название реки

\* Урэ – работает

\* Вунь – он

\* Бачу – смотрю

\* Гукае – зовёт

\* Пунысу – понесу

\* Исты – есть

\* Ны скаже мыни систы – не предложит сесть

\* Пыты – петь

\* Коло плугу пулуживсе – около плуга лёг

\* Нэ щенсливая годына – не счастливая судьба

### Ой, там гаем, гаем (Плясовая песня)

1. Ой, там гаем, гаем, гаем зэленэньким\*  
Там урала\* дывчинонька коньком сывэньким,  
Там урала\* дывчинонька коньком сывэньким.
2. Урала, урала, ны вмие ураты\*,  
Той найняла козаченьку на скрыпоньке граты,  
Той найняла козаченьку на скрыпоньке граты.
3. Козак грае, грае, очамы мургае,  
А хто ж юго враже знае, чуго вунь мургае,  
А хто ж юго враже знае, чуго вунь мургае.
4. Чи на мои волы\*, чи на мои кровы,  
Чи на мое било личко, чи на чёрны бровы,  
Чи на мое било личко, чи на чёрны бровы.
5. Ны на мои волы, ны на мои кровы,  
А на мое било личко и на чёрны бровы,  
А на мое било личко и на чёрны бровы.

---

гаем зэленэньким\* – лесом зелёным  
урала\* – работала  
ны вмие ураты\* – не могла работать, устала  
чи на мои волы\* – может, на моих коров

### Под дубоньком зэлёнэньким (Лирическая песня)

- |   |   |
|---|---|
| 1. Под дубоньком зэлёнэньким<br>Рвала девка лён дрибненький,*<br>Рвала девка лён дрибненький. | 7. Дэвчинонька, сиротоэнька,<br>Отгадай мой загадоньку,<br>Отгадай мой загадоньку.        |
| 2. Она рвала, выбэрала,<br>Над землькою розмавьяла,*<br>Зэмлёнкою розмавьяла.                 | 8. Як удганэшь, моя будэшь,<br>Не удганэшь, людска будэшь,<br>Не удганэшь, людска будэшь. |
| 3. Зэмлёнька ты сырэнькая,<br>Матерь моя роднэнькая,<br>Матерь моя роднэнькая.                | 9. А шо в вьетсэ кругом дворця,<br>А шо рустэт* без корэнся,<br>А шо рустэт без корэнся.  |
| 4. Забрала та да з мамою,<br>Забэрь меня молодую,<br>Забэрь меня молодую.                     | 10. А шо грае, ноту мае*,<br>А хто плачэ, слэз нэ мае*,<br>А хто плачэ, слэз нэ мае.      |
| 5. Чем я мою тэбэ брати,<br>Молю тоби пару дати.<br>Молю тоби пару дати.                      | 11. А шо бежить без прогону,<br>А шо светит в ясну зору*,<br>А шо светит в ясну зору.     |
| 6. Пойшол козак дорогою,<br>Повстречався з дэвчиною,<br>Повстречався з дэвчиною.              | 12. Отчего ты, малярский сын,<br>Думаешь шо нэ отгану их,<br>Думаешь шо нэ отгану их.     |

13. Авинь\* вьетсэ кругом дворця,  
Камэнь рустэт без корэнся,  
Камэнь рустэт без корэнся.

14. Скрипка грае, ноту мае\*,  
Сокол плачэ, слэз нэ мае\*,  
Сокол плачэ, слэз нэ мае.

15. Вода бежить без прогону,  
Месяц светит в ясну зору\*,  
Месяц светит в ясну зору.

16. Дэ ж ты, дэвчина, годувала\*,  
Шо вси гадки\* отгадала,  
Шо вси гадки\* отгадала.

17. Годувала я в Краковэ,  
Содыласе\* казакови,  
Содыласе\* казакови.

- 
- \* дрибный – частый
  - \* розмавьяла – раговаривала
  - \* рустэт – растёт
  - \* мае – тянет
  - \* нэ мае – не имеет
  - \* зору – зарю
  - \* авинь – вьющееся растение
  - \* годувала – росла
  - \* гадки – загадки
  - \* содыласе – досталась

### Под дубэною, под зылёною (Лирическая песня)

1. Под дубэною, под зэлёною,  
Сэдит там голуб с голубэною,  
Сэдит там голуб с голубэною.
2. Цалувалися, милувалися,  
Правым крылечком\* окривалися\*,  
Правым крылечком обнималися.
3. Приихав козак с Чёрного моря,  
Забив голуба, голубка вдова,  
Забив голуба, голубка вдова.
4. Клеють\* черницу, пиють водицу,  
Ешь, пэй\*, голубко, на вдоволицу,  
Ешь, пэй\*, голубко, на вдоволицу.
5. Нэ хочу исты, не хочу пыты,  
Нэма голуба, нема с кем житы,  
Нэма голуба, нема с кем житы.
6. Поихав козак за Чёрнэ море,  
Привиз голубов полную гору,  
Привиз голубов полную гору.
7. Там той миленький, чёрнобровэнький,  
Бусё\* румяно, сам белёсенький,  
Бусё\* румяно, сам белёсенький.
8. Ой я ходыла и выбырала,  
Нэма такого, як я кохала\*,  
Нэма такого, як я кохала.

- 
- \* крылечком – крылом
  - \* окривалися – обнимались
  - \* клеють – клюют
  - \* пэй – пей
  - \* кохала – любила
  - \* бусё – лицо

### Там в лесе пши доле\* (Лирическая песня)

1. Там в лесе пши доле\* росли ягоды.  
Там были паненки пенькны и млоды\*.  
Една, една паненка была.  
Еднэго хлопчика барзо\* любила.
2. Ходила по саде, сбирала фрукта  
Пыталсе\* кавалер «Чего ж ты смутна?»\*.  
Стоим, стоим в темным гультае\*  
Так плаче, наржека\* нэ свэ кохани.
3. Че видишь паненко слонко\* на небе.  
Никого не кохам, тэлько я к тебе.  
Кохам, кохам, кохам статэчне\*  
Ты зэ мно, я с тобо, жить бэндем вечне.

---

\* пши доле – неподалёку  
\* пенькны и млоды – замужние и молодые  
\* барзо – сильно  
\* пыталсе – спрашивал  
\* смутна – невесела  
\* гультае – сени  
\* наржека – нарекает  
\* слонко – солнце  
\* статэчне – обещаю, клянусь

### У сосида хата била (Шуточная песня)

- |   |   |
|---|---|
| 1. У сосида хата била,<br>У сосида жинка мила.<br>А у мэнэ ни хатынки,<br>Нима счастья, нима жинки. | Вчора пришла утказала<br>А я тэбэ не кохала.  |
| 2. Сосид рано жито сие,<br>У сосида зилёние.<br>А у мене ни урано,*<br>Той ще* жито не сеяно.       | 5. Че* без счастья я родився,<br>Че без доли ухрестывся.*<br>Че такие кумы брали<br>Счастья, доли не вгадали. |
| 3. За сосидом молодытси,*<br>За сосидом и вдовытси.<br>И дивчата поглядають<br>И сосида выхваляють. |   |
| 4. Одна була полюбила,<br>Ще* рученьку заручила.*   |   |

---

\*ни урано – не пахано  
\*той ще – да ещё  
\*молодытси – молодухи  
\*ще -ещё  
\*заручила – договорилась  
\*че – что  
\* ухрестывся - покрестился

### Через рученьку (Лирическая песня)

- |   |   |
|---|---|
| 1. Через рученьку, через булото*<br>Подай рученьку, ти мои злото*         | 5. Ой, знаты, знаты, куго нэ любить,<br>Седэ далеко, той ше обсудить.   |
| 2. Ручки ны подам, душу ны сгублю,<br>Ны скажу правду, куго я люблю.      |   |
| 3. Ой, люблю, люблю, той ше кухаю,*<br>Тылько нэ знаю, с ким житы маю*    | * через рученьку, булото – через речку, болото<br>* ти мои злото – ты моё золото<br>* той ше кухаю – да ещё обнимаю<br>* с кем житы маю - с кем буду жить |
| 4. Ой, знаты, знаты, кто куго любить,<br>Седэ близэнько, шей приголубыть. |   |

### Шумёнсы\* лясы\* (Лирическая песня)

1. Шумёнсы\* лясы\*, бегонца\* вода,  
Млода паненка сбира\* ягоды.  
Тра-ай, ля, ляй, ля, тра-ли, ля, ляй, ля.  
Млода паненка сбира\* ягоды.
2. Сбирала, сбирала, не насбирала,  
Больше никого не сподзевала\*.  
Тра-ай, ля, ляй, ля, тра-ли, ля, ляй, ля.  
Больше никого не сподзевала\*.
3. Як пшишед\* до ней кавалер млодый,  
Запровадил ё в те цте ягоды.  
Тра-ай, ля, ляй, ля, тра-ли, ля, ляй, ля.  
Запровадил ё в те цте ягоды.
4. Че\* ты, Ясенько\*, не боишь Бога,  
Темна ноценька, далека дрога\*.  
Тра-ай, ля, ляй, ля, тра-ли, ля, ляй, ля.  
Темна ноценька, далека дрога\*.
5. Но бойся, Касю, далеки дроги,  
Ямам\* коника на чтэри\* ноги.  
Тра-ай, ля, ляй, ля, тра-ли, ля, ляй, ля.  
Ямам\* коника на чтэри\* ноги.

---

\*Шумёнсы – шумят  
\*лясы – леса  
\*бегонца – бежит  
\*збира – собирает  
\* не сподзивала – не звала  
\*пшишед – пришёл  
\*че – почему  
\*Ясенько – имя (Ясё)  
\*дрога – дорога  
\* Касю – имя  
\*ямам – поймаю  
\*Чтэри – четыре

**Як я шэдлэсь\***  
**(Лирическая песня)**

1. Як я шэдлэсь\*  
До тэбэ, девчино, до тэбэ, девчино,  
Свете месёц высоко.  
То ты встала,  
В окны, выглёнда, в окны, выглёнда,  
Чи\* я уйшед\* далеко.
2. Як я уйшед,  
За чтэ\* вьёрсты, дроги\*, за чтэ\* вьёрсты, дроги\*,  
То ты замно\* волала\*.  
Врутьсе\*, врутьсе,  
Мой милый, коханий\*, мой милый, коханий\*,  
Чем я те розгневала.
3. Не поврутьсе\*,  
Ма мила кохана, ма мила кохана,  
Вещь\* ты сама, для чего.  
Як я шэдлэм\*,  
Под твоим окенкем\*, под твоим окенкем\*,  
То ты мяла\* инэго.
4. Не уважай\*,  
Мой милый, коханий, мой милый, коханий,  
Хоть я мяла инэго.  
Я с ним ядла\*,  
Пила, розмовьяла\*, пила, розмовьяла\*,  
Тебе кохам\* едного\*.

---

\*шэдлэсь – шёл

\*че – почему

\*уйшед - ушёл

\*чтэ (часть слова чтэре) - четыре

\*замно – назад

\*волала – звала

\*врутьсе – воротись

\*коханий – любимый

\*не поврутьсе – не ворочусь

\*вещь - ведаешь

\*шэдлэм – проходил

\*окенкем - окном

\*мяла – обнимала

\*не уважай - не гневайся

\*инэго – иного, другого.

\*ядла - ела

\*розмовьяла – разговаривала

\*кохам - люблю

\*едного - одного

### Сивый коник, сивый (Припевки)

1. Сивый коник, сивый, не даесе лапаць\*,  
Паментай\*, паненко, по мне бэндзешь плакаць.
2. А як я заплачу, то я сама една,  
А по мне заплачэ кавалеров зэ два.
3. Сивый коник, сивый, уздэчка друтова,  
Ктура\* панна ладна\*, то моя братова\*.
4. У моей братовы фартушек друтовый,  
Сукенка едбабна, то братова ладна.
5. Добже\* ехаць бричко, ещэ лэпий\* саньми,  
Добже быць мэнжатко\*, еше лэпий панно

---

не даесе лапаць\* – не даёт себя погладить  
паментай\* – вспоминай  
ктур\* – которая  
ладна\* – красивая, хорошая, ладная  
братова\* – жена брата  
добже\* – хорошо  
еще лэпий\* – ещё лучше

### Песня о младом чэляднику и старэй ковальцэ (Лирическая)

1. Панове, панове, прошэ послушайцэ,  
О млодэм чэляднику и старэй ковальце.
2. Вэвсе Малиновце стои хатка мала,  
Стара ковалиха мэнжа\* не любяля.
3. Под лясэм, под лясэм, мял там коваль кузне,  
А ковалька жила з чэлядником дружнее.
4. Коваль по фартуху пшипасовал пасэм,  
А чэлядник до ковальки подсувалсе часэм.
5. Чэнсто се подсувал, чэнсто романсовал,  
Чэнсто ё уцискал, чэнсто поцаловал.
6. Стара ковалиха цалусы любяля,  
А чэлядниковы хентнесе поддала\*.
7. Бедный ковалина о тым ниц не ведзял,  
Завшэ не мял час, завше в кузни седзял.
8. А чэлядник чэнсто до дому заходзил,  
А пшэд майстрэм мовил, же по тытюнь ходзил
9. Альбо тэж по тытюнь, альбо по запалки\*,  
Абы поцаловаць зморщэнэ ковальке.
10. Так шэрэ кохане видзи ковалиха,  
Муви: «Вэзь ты мэнжа, забий го до лиха»
11. А млодый чэлядник любил се знё бавиць  
Так отповедзял же, може го и забиць



12. Венц в ноцы очэцей майстэр глод подае.  
Пойдзь мы до роботы, нех чэлядник встае.
13. Челядник от повяда не пуйдэ до кузни,  
Естэм барзо хорый, може трохи пузни.
14. Хоцяж ты не пуйдэш, а мне иць почэба,  
Хіцэ дзецём заробэц на кавалэк хлеба.
15. В нент майстэр выходзи и идзе улица,  
Чэлядник за ним з огромно палиго\*
16. З огромно палиго и з огромным мпотэм  
Проше зауважжыць\* цо се стало потэм.
17. Бедный ковалина до замку ключ вклада,  
Чэлядник го бие, коваль трупэм пада.
18. Тэн враца до избы, ковалька се пыта,  
Чысь го забил сразу, хысь до себе хвیتال.
19. Забилэм,забилэм ссиха отповяда,  
Рэнце муше омуць пши ковальце сяда.
20. Тэраз естэсь вдово, твуй монж юж не жые,  
Подай же мни воды, нех рэньце омые.
21. Ковалька в нэт встае, подае му воды,  
Цалуе го в уста, глаща го по броды.
22. Леч недулго было тэго цалованя,  
Цэшиласе збуйцо, тылько до свитаня.
23. Бо гды посветаню юж трупа здыбали,  
Пана чэлядника стражники забрали.
25. Забрали, забрали тэм часэм до козы  
Фумманке мы дала крэмпуге поврузы.
26. А жыд окнэм пачи эй вэй цо такею,  
Вахмищи забрали пана кусынского.
27. Ты пане в ахмичу нех пан рове пшеце,  
Зацо пан го вёнжэ вусы дце на свеце.
28. Не пытайсе жызде знам ты его добже,  
Он забил Ковалю,сонсяда свэго.
29. В тым пани Ковалька мэнжа позабыла,  
З млодым чэлядником барзо мало жыла.
30. В тым зостала вдова дзеци серотами,  
А млодый чэлядник седзи за Крати.
31. Тэраз Ковалиха юж жалует эго,  
Жэ старый жые и нема млодэго.
32. Ах, Божэ муй, Божэ!Цоць я наробила  
Жэм свэго мэнжа забиць позволила.
33. Плачэ Ковалиха, плачэ тэж безь конца,  
Жэм мне нима мэнжа, а дзецём ойца.
34. Ах, Божэ муй, Боже высокего неба!  
Кто ж моим серотам даст кавалэк хлеба.
35. Жэ бы едно друге то бы порадила,  
А то девеньцёро чым бэндэ жывила.

36. Одно хце сукенки, друге хце хустэчки,  
Чэце хце кушупе, а чвартэ май тэчка.
37. Пентэ вола хлеба, а шустэ булэчки,  
Сэдмий проше млека, восьмий кулыбэчки.
38. Дзевёнтэ хцэ перси, я покаргу ни мам  
Встае разом з неми, лземе се зелевам.
39. Ах, Боже муй, Боже! Цо я почнэ з немы  
Каждэ вола тат, а он лежы в земи.
40. Матко наша, матко! Цо жэсь умысляла,  
Жэ нашему ойцу жыце одэбрала.
41. Кто нас бэндэ жывил, кто нас пожалуе,  
Кто справе оброне и кто нас обуе.
42. Нас осироняла, сама овдовяла,  
А коханка свэго в копальне послала.

---

Мэнжа\* – мужа

Хентнесе поддала\* – охотно поддалась

Запалки\* – спички

Палиго\* – ружьё

Проше зауважаць\* – прошу обратить внимание

### **Росла калина (Лирическая песня)**

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Росла калина з лисцем шыроким*<br/>Под млодым гаю росла потоком</li><li>2. Дробный дэщ пила, росэ збирала<br/>В маёвым слонку* лисце копала.</li><li>3. В липцу* кароле* мяла* чэrvонэ*,<br/>В ценчке з голончэк влосы чесала.</li><li>4. Так се стоила, як девчэ млодэ<br/>И як в люстэрко* почала* в водэ.</li><li>5. Цо дня вятр* чхал* ей длуге влосы*,<br/>А очы мыла кроплямы* росы.</li><li>6. У тэй краницы, у тэй долины<br/>Ясё фуярке крэньцил з вербины.</li><li>7. Ушпевал* собе друго жалосне*<br/>Жэ под краницо калино росне.</li><li>8. Ушпевал собе «дана ой дана»,<br/>А глос по росэ лэча рано</li><li>9. Калина лисце зелёнэ мяла<br/>И як девчына в гаю чэкала*</li><li>10. А гды Ясеня в шыйке зелёнэ<br/>Под чёрный пинжэк* Яся зложоно.</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>11. Бедна Каролина сноць го кохала<br/>Бо вшыстке свое Ясенце розвяла.</li><li>12. Живе Кароле вржуцила в водэ<br/>З жали* страцила* свое уродэ*</li></ol> |
|---|--|

---

з лисцэм шыроким\* – с листом широким  
в маёвым слонку\* – в солнечном мае  
в липцу\* – в июне  
кароле\* – бусы  
чэrvонэ\* – красные  
люстэрко\* – зеркало  
почала\* – смотрела  
цо дня вятр\* – что день ветер  
чхал\* – развивал  
длуге влосы\* – длинные волосы  
кроплямы – каплями  
ушпевал\* – пел  
жалосне\* – жалостно  
в гаю чэкала\* – в лесу ждала  
пинжэк\* – пиджак  
з жали\* – с жалости  
страцила\* – утратила  
свое уродэ\* – свою красоту

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ПЕСЕН

Вже мы жито дожали	14
Вчѣра з вечора	10
Гдэ ключна вода	32
Жэ бы мэнэ нэ чэпэц	28
Заиздыв коника	18
Запшиньгайте коней	24
Лята пташек лята	23
Мишиешь пшишед	10
Народилсе в стайне	11
Ой пойду я по над Бугом	34
Муй ты вянько	27
Ой, там гаем, гаем	35
Пани гаспадаржу	13
Панове, панове	39
Под дубоньком	35
Под дубэною	36
Процвиеждам	29
Росла калина	40
Сивый коник, сивый	39
Слична паненка	12
Слонко и погода	25
Там в лесе пши доле	36
У сосида хата била	37
Через рученьку	38
Черны очки як терен	32
Шумёнсы лясы	38
Як яй шэдлэсь	38

## СОДЕРЖАНИЕ

Историческая характеристика народной культуры голендров.....	3
Жанровая характеристика музыкальной культуры голендров.....	9
Рождественский обряд колядования.....	9
Пасха.....	12
Троица .....	13
Отжинки .....	13
Семейно-бытовые обряды голендров.....	15
Крещение («Хрыстыны») .....	15
Свадьба («Высиле») .....	16
Похороны .....	30
Лирические, шуточные, плясовые песни голендров.....	31
Музыкальная стилистика народной культуры голендров .....	40
Приложение .....	42
Алфавитный указатель песен.....	62

**СЛОНКО И ПОГОДА**  
**к речке и дому**

*Фольклор Иркутской области*

Бумага офсетная. Печать офсетная

Тираж 00 экз. Заказ №

Отпечатано с готового оригинал-макета

в ООО Оперативная типография «На Чехова»

Иркутск, ул. Чехова, 10, тел.: (3952) 209-355, 209-056

E-mail: [info@print.irk.ru](mailto:info@print.irk.ru) [www.baikalprint.ru](http://www.baikalprint.ru)